



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VA'ESCHANAN • MAAMAR 7

וידעת היום והשבות אל לבבך כי הוי' הוא...

“Saiba hoje e traga-o de volta ao
seu coração: Havayá é Elokim...”



Assim como a noite e a manhã formam um único dia, o amor e o temor, opostos como as duas inclinações do coração, devem tornar-se um só: amor que contém temor, temor que abriga o amor em seu interior. Isso ocorre por meio de uma luz proveniente de “D'us Altíssimo”, acima de todos os mundos, atraída pela letra vav de “e o temível” e revelada na alegria de uma mitsvá; ela é atraída pelo trabalho da própria pessoa de levar até mesmo a inclinação ao mal a servir a D'us, e une os Nomes Havayá e Elokim.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/vaeschanan/7/

A IDEIA CENTRAL

Assim como a noite e a manhã formam um único dia, o amor e o temor, opostos como as duas inclinações do coração, devem tornar-se um só: amor que contém temor, temor que abriga o amor em seu interior. Isso ocorre por meio de uma luz proveniente de “D'us Altíssimo”, acima de todos os mundos, atraída pela letra vav de “e o temível” e revelada na alegria de uma mitsvá; ela é atraída pelo trabalho da própria pessoa de levar até mesmo a inclinação ao mal a servir a D'us, e une os Nomes Havayá e Elokim.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

“Saiba hoje e traga-o de volta ao seu coração: Havayá é Elokim”: assim como a noite e a manhã formam um único dia, os dois “corações”, as inclinações ao bem e ao mal, devem tornar-se um só, até que mesmo a inclinação ao mal sirva a D'us. A dificuldade de Shimon HaAmsoni com o es de “temerás” mostra que o es de “amarás” inclui o temor, o elemento subordinado: o amor deve conter o temor. Contudo, os dois são opostos. O amor provém da distância, da sede da alma na noite do ocultamento; o temor provém da percepção de que D'us, como a luz que circunda todos os mundos, está bem aqui. Eles se unem — “Paz, paz, ao distante e ao próximo” — por uma luz proveniente de “D'us Altíssimo”, acima de todos os níveis, atraída pela letra vav de “e o temível”: assim, o temor de Yitschac estava incluído no amor de Avraham, e “todos os corações temerão diante de Ti... todas as entranhas cantarão”. Essa alegria interior é a alegria de uma mitsvá, que atrai o próprio “Eu” de D'us para este mundo. A revelação depende de um despertar de baixo: subjugar e transformar a inclinação ao mal, guardar a própria fala e o Daat de Moshê, que grava o coração, tornando-o um recipiente duradouro.

ESQUEMA

1 Um dia, dois corações

¶1

“Saiba hoje”: dia e noite são um só, e assim também as duas inclinações devem tornar-se uma só. O es do amor inclui o temor, o elemento subordinado, enquanto o versículo do temor não tem es que inclua o amor. O amor provém da distância, da sede de uma alma na noite do ocultamento.

2 Temor proveniente da proximidade

¶2-3

A luz que circunda está presente embaixo tal como em cima; perceber que D'us está bem aqui desperta o temor, seja o temor superior, o da vergonha, seja o temor inferior. No Sinai, o povo recuou para descansar desse temor.

3 Paz para o distante e o próximo

¶4-5

Os opostos se unem por uma luz proveniente de “D'us Altíssimo”, além dos mundos, atraída pela letra vav de “e o temível”: a ligação de Yitschac acima das duas árvores, e os corações tomados de temor enquanto as entranhas cantam de amor, uma alegria enraizada na fé.

4 A alegria de uma mitsvá

¶6-10

Essa alegria interior é a alegria de uma mitsvá. “Bendito és Tu” atrai de cima dos mundos; as mitsvot trazem o próprio “Eu” de D'us para este mundo, acima do esplendor do Mundo Vindouro; isso requer muitas contrações, e, em Sucot, a alegria revelada está incrustada de temor.

5 O despertar de baixo

¶11-12

A revelação que emerge das trevas depende de a pessoa subjugar e transformar sua natureza. Guardar a própria fala amplia a alma, para que ela contenha tanto o amor quanto o temor; e o Daat de Moshê grava o coração, tornando-o um recipiente duradouro, ao contrário do amor que nasce da sede e se dissipa após a oração.

6 Havayá é Elokim

¶13-15

Assim como, na criação, a luz surgiu das trevas, a luz de D'us emerge por meio do Daat, unindo os Nomes Havayá e Elokim. “Traga-o de volta ao seu coração” é o despertar que a atrai para baixo, assim como Betsalel, “à sombra de D'us”, soube construir o Mishkan antes da arca e dos recipientes.

CONCEITOS-CHAVE

O es do elemento subordinado את הטפל

A pequena palavra es, que os Sábios interpretam como incluindo algo secundário ao tema principal. Em “E amarás es Havayá, teu D'us”, ela inclui o temor no amor; o versículo do temor não tem um es semelhante que inclua o amor, pois o amor não pode estar subordinado ao temor.

Amor proveniente da distância, temor proveniente da proximidade ריחוק וקירוב

O amor é um anseio que surge da sensação de estar distante de D'us, como um filho longe da casa do pai; o temor surge da percepção de que D'us está presente bem aqui. Por isso, os dois são opostos.

A luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) סובב כל עולמין

Não se trata de uma luz que circunda os mundos a partir de cima, mas de uma luz presente embaixo exatamente como em cima, de maneira oculta e abrangente. Contemplar sua proximidade desperta o temor.

D'us Altíssimo (Kel Elyon) אל עליון

O nível acima de toda a cadeia dos mundos, descrito como “Ele fez das trevas Seu esconderijo”: além de toda compreensão, de modo que a luz e as trevas, o distante e o próximo, são iguais diante dele. Pri Etz Chaim o identifica com Kéter.

“E o temível” (vehanora) והנורא

Na Amidá, somente esta palavra da série traz uma vav de ligação. A vav representa a atração, de D'us Altíssimo, de um bitul no qual o amor e o temor estão incluídos um no outro.

Inclusão recíproca התכללות

Cada atributo contém seu oposto: amor com temor e temor com amor, como o atributo de Yitschac estava incluído no de Avraham na Akeidá. Exteriormente há temor, enquanto, no íntimo, o amor canta.

Despertar de baixo אתערותא דלתתא

O esforço humano que atrai uma resposta divina. Quando a pessoa subjuga e transforma a própria natureza e deixa de lado sua vontade, D'us contrai Sua luz infinita para que ela possa ser revelada.

O legislador (mechokek) מחוקק

Moshê, a qualidade de Daat. O maamar interpreta mechokek, “legislador”, como “aquele que grava”: ele entalha o coração, transformando-o em um recipiente, para que o amor incluído no temor se estabeleça em seu âmago e perdure.

SEÇÃO 1 • 11

Um dia, dois corações

1 וידעת היום והשבות¹ אל לבבך כי הוי' הוא האלקים אין עוד. פי' וידעת היום כמו שהיום הוא עם הלילה ושניהם אחד² כמ"ש ויהי ערב ויהי בקר יום אחד.³

“Conhece este dia e leva ao teu coração que Havayá é Elokim; não há nada além Dele.” O sentido de “Conhece este dia” é: assim como o dia está junto com a noite, e ambos são um, conforme está escrito: “E houve tarde e houve manhã, um dia”,

O maamar começa com a incumbência de Moshê em Deuteronômio 4:39 de conhecer “este dia” e levar ao coração que Havayá é Elokim. O Alter Rebe começa pela palavra “dia”: no relato da criação da Torá, a tarde e a manhã juntas constituem “um dia”; assim, um dia é formado por dois opostos, luz e escuridão, unidos como um.

כך והשבות אל לבבך שכמו שהוא בזמן כך הוא בנפש שהב' לבבות שהם היצר טוב והיצר הרע הם שניהם כאחד שגם היצר הרע ישוב לעבודת הוי' כד אתכפיא סט"א [סטרא אחרא]⁴ כו'

assim também se dá com “leva ao teu coração”: assim como ocorre no tempo, ocorre na alma; os dois corações, que são a inclinação para o bem e a inclinação para o mal, são ambos como um, de modo que também a inclinação para o mal retorne ao serviço de D'us, “quando a sitra achra (o outro lado) é subjugada”, etc.,

O mesmo padrão de dois opostos formando um todo encontra-se na alma. A palavra para “teu coração” no versículo, levavecha, tem a letra beit duplicada, e o maamar a interpreta como dois corações: a inclinação para o bem e a inclinação para o mal. Elas se tornam uma quando até mesmo a inclinação para o mal “retorna” — um jogo de palavras com vehashevosa, “leva de volta” — para servir a D'us, o que acontece quando a sitra achra, o lado oposto à santidade, é subjugada.

וכמ"ש בכל לבבך בשני יצריך⁵ ומזה וידעת כי כך^{6,7} הוי' הוא האלהים כו' (ועיי' מזה בר"ח [בראשית חכמה] שער האהבה ספ"ה⁸ ובספר עה"ק [עבודת הקודש] ח"א [חלק א'] פרק⁹ י"א י"ב ובזהר פ' וארא דכ"ו ע"ב ודכ"ז ע"א ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות]).¹⁰

conforme está escrito: “com todo o teu coração”, isto é, com as tuas duas inclinações. E disso se compreende que “saberás que” assim “Havayá é Elokim”, etc. (Consulte-se sobre isso em Reishis Chochmah, Sha'ar HaAhavah, no final do capítulo 5; no livro Avodas HaKodesh, Parte I, capítulos 11 e 12; e no Zohar, Parshas Va'eira, página 26b e página 27a, bem como no comentário do Ramaz.)

O Talmud (Berakhot 54a) ensina que “com todo o teu coração”, no Shemá, significa com ambas as inclinações. Quando também a inclinação para o mal serve a D'us, a pessoa chega a saber que Havayá, D'us tal como transcende o mundo, é um com Elokim, D'us tal como está oculto na natureza. O parêntese remete a Reishis Chochmah, Avodas HaKodesh e ao Zohar, que interpretam “Conhece este dia” sob essa perspectiva.

וביאור ענין זה להבין דמיון המשל עם הנמשל צריך להקדים מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] שמעון העמסוני¹¹ היה דורש כל אתין שבתורה כיון שהגיע לאת הוי' אלקיך תירא פירש כו'

A explicação desse assunto, para compreender como a analogia corresponde àquilo que ela ilustra, requer uma introdução: o ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória, de que Shimon HaAmsoni costumava interpretar cada “et” da Torá; quando chegou a “Et Havayá, teu D'us, temerás”, desistiu de interpretá-lo, etc.,

Para mostrar como a analogia do dia e da noite corresponde às duas inclinações, o Alter Rebe primeiro apresenta um ensinamento talmúdico (Pesachim 22b). Shimon HaAmsoni explicava cada ocorrência de et, a pequena palavra hebraica que marca o objeto direto, como incluindo algo além do sentido simples; porém, quando chegou a “Et Havayá, teu D'us, temerás”, deixou de interpretá-la.

לפי שהיה קשה בעיניו את לרבות כי מה הוא בא לרבות והקשו המפרשים למה לא היה קשה לו בואהבת את¹² הוי' אלקיך מה בא את לרבות כמבואר בתשו' [כתשובות] מהרי"ל.¹³

pois lhe era difícil entender que et incluísse [algo]: o que viria a incluir? E os comentaristas perguntaram por que ele não achou difícil a expressão “E amarás et Havayá, teu D'us”: o que et vem incluir [ali]? Conforme explicado nas Responso do Maharil.

Ele desistiu porque não conseguia perceber o que o et poderia acrescentar ao temor de D'us. Os comentaristas, conforme citados nas Responso do Maharil, perguntaram por que ele não desistiu diante de “E amarás et Havayá, teu D'us”, onde parece surgir a mesma questão.

אך הענין הוא כי ריבוי את הוא את הטפל כו' והוא ענין מה שכתוב בזהר הקדוש¹⁴ על פסוק ואהבת את הוי' אלהיך דא איהו רזא לאכללא שמאלא בימינא כו'

Mas o assunto é que a inclusão de et é “o et daquilo que é secundário”, etc. E esse é o sentido do que está escrito no santo Zohar sobre o versículo “E amarás et Havayá, teu D'us”: “Este é o mistério de incluir a esquerda na direita”, etc.,

A resposta começa pela natureza de et: inclui algo “secundário” (tafel) ao assunto principal, expressão que o Talmud usa para aquilo que é acessório à própria coisa (Bava Kamma 41b). O Alter Rebe relaciona isso ao ensinamento do Zohar de que “E amarás et Havayá, teu D'us” é o mistério de incluir a esquerda na direita.

הוא בחינת יראה והיינו שתהא האהבה כלולה ביראה ולא אהבה לבדה והוא ענין ריבוי את לרבות את הטפל¹⁵ הוא בחינת יראה לאכללא שמאלא שהוא בחי' את הטפל

que é o nível do temor; isto é, que o amor esteja incluído no temor, e não seja amor sozinho. E essa é a inclusão de et, incluir “o et daquilo que é secundário”, que é o nível do temor: “incluir a esquerda”, que é o aspecto de “o et daquilo que é secundário”,

Na Cabalá, a direita é Chessed, bondade e amor, e a esquerda é Guevurá, contenção e temor. Assim, o et no mandamento de amar incorpora o temor ao amor: o amor deve conter temor, e não ser amor sozinho. O temor é o elemento “secundário” que o et inclui.

דהיינו בחי' ביטול כו' (ולפי¹⁶ שהיראה היא נרמזת במלת את הטפל לכן באה בריבוי את בואהבת כו') isto é, o aspecto de bitul (autoanulação), etc. (E, como o temor está aludido na palavra et, [isto é,] aquilo que é secundário, ele aparece, portanto, como inclusão de et em “E amarás”, etc.)

O temor é identificado com bitul, o abandono do próprio senso de identidade. O parêntese resume: como o temor está insinuado na palavra et, aquilo que é secundário, o mandamento de amar contém um et que o inclui.

משא"כ האהבה אינו באה בריבוי את באת הוי' אלקיך תירא לפי שאין האהבה בחי' טפל ליראה

O amor, porém, não vem como inclusão de “Et Havayá, teu D'us, temerás”, porque o amor não é um nível subordinado ao temor;

A ordem de temer, porém, não contém nenhum “et” que pudesse incluir o amor, pois o amor não pode estar subordinado ao temor. Isso responde à pergunta dos comentaristas: há uma inclusão no versículo do amor, mas nada poderia ser incluído no versículo do temor; por isso, Shimon HaAmsoni parou nesse ponto.

כי האהבה הוא בחי' דכר¹⁷ וימין זכר חסדו¹⁸ והיראה היא בחי' נוקי' [נוקבא] אשה יראת¹⁹ ה' והנוקי' [והנוקבא] היא בחי' טפל לגבי הדכר ולא להפך.

pois o amor é o nível masculino (dechar) e o lado direito, [como em] “Ele Se lembrou (zachar) de Sua bondade”, e o temor é o nível de Nukvá (o feminino), [como em] “uma mulher que teme Havayá”; e Nukvá é o nível subordinado em relação ao masculino, e não o inverso.

Na linguagem da Cabalá, que descreve as sefirot em termos de dar e receber, o amor é o aspecto “masculino” e o lado direito, aludido em “Ele Se lembrou (zachar, que também significa “macho”) de Sua bondade” (Salmos 98:3), e o temor é Nukvá, o aspecto “feminino”, aludido em “uma mulher que teme Havayá” (Provérbios 31:30). O capítulo 43 do Tanya emprega os mesmos dois versículos. Nesse esquema, o aspecto que recebe é subordinado ao que dá; portanto, o temor pode ser incluído no amor, mas o amor não pode ser incluído no temor.

אך להבין איך תהיה היראה כלולה באהבה והרי אהבה ויראה הם שני הפכיים כי הנה האהבה היא התשוקה לדבקה בו ית' היא באה מחמת ריחוק²⁰ וכמשל מי שהוא רחוק מבית אביו²¹ ומתאוה ומשתוקק לראות פניו.

Mas [é preciso] entender como o temor pode estar incluído no amor, já que o amor e o temor são dois opostos. Pois o amor é o anseio de apegar-se a Ele, bendito seja; ele surge em razão da distância, como na analogia de alguém que está longe da casa de seu pai e anseia e deseja ver seu rosto.

Agora o Alter Rebe levanta a questão oposta: como o temor pode estar incluído no amor, se os dois são opostos? O amor é o anseio de apegar-se a D'us, e o anseio surge da distância, como no caso de um filho longe da casa de seu pai, que deseja ver o rosto dele.

וע"ז נאמר נפשי אויתיך בלילה^{22, 23, 24} (בישעיה ס"ו ט') כלומר לפי שהוא לילה וחושך בהעלם והסתר

E sobre isso foi dito: “Minha alma Te deseja à noite” (Isaías, capítulo 26, [versículo] 9); isto é, porque é noite e há escuridão, ocultação e encobrimento

O versículo “Minha alma Te deseja à noite” (Isaías 26:9) descreve esse anseio. É “noite” porque a Luz Infinita está oculta e encoberta, e essa própria escuridão desperta o desejo da alma.

אור א"ס ב"ה לכך אויתיך להיות גילוי אור וכמ"ש צמאה לך נפשי²⁵ כמה לך בשרי בארץ ציה ועיף בלי מים כן בקדש חזיתך²⁶

da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; por isso, “desejo-Te”, para que haja uma revelação de luz; como está escrito: “Minha alma tem sede de Ti, minha carne anseia por Ti, numa terra seca e exausta, sem água; assim Te contemplei no Santuário”,

Como a luz de D'us está oculta, a alma anseia por sua revelação. O Salmo 63 expressa a mesma sede: a alma e a carne anseiam por D'us numa terra seca, sem água, e o versículo continua: “assim Te contemplei no Santuário”.

כי להיותו בארץ ציה ועיף תגדל התשוקה והצמאון²⁷ ביתר שאת והיינו כשישים אל לבו שא"ס ב"ה כשמו כן הוא אין לו סוף כו'

pois, por estar “numa terra seca e exausta”, o anseio e a sede crescem ainda mais. Isto é, quando se leva ao coração que o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, é tal como Seu Nome indica: não tem fim, etc.,

A secura e a distância tornam o anseio e a sede mais intensos. Isso ocorre quando a pessoa reflete que D'us é verdadeiramente Ein Sof, “sem fim”, exatamente como Seu Nome indica.

כי נשגב שמו לבדו²⁸ רק הודו וזיוו של שמו על ארץ ושמים ארץ זו גן עדן התחתון ושמים גן עדן העליון שגם הם אינן

pois “somente Seu Nome é exaltado”, e apenas Sua majestade e o esplendor de Seu Nome estão “sobre a terra e o céu”: “terra” é o Gan Eden inferior, e “céu” é o Gan Eden superior, pois também eles nada são

O Salmo 148 diz que somente Seu Nome é exaltado, enquanto apenas Sua majestade está “sobre a terra e o céu”. O Alter Rebe interpreta “terra” e “céu” como o Gan Eden inferior e o superior, os mundos espirituais onde as almas recebem sua recompensa; assim, mesmo eles recebem apenas um esplendor de D'us, não Sua essência.

אלא בחינת הודו וזיוו של שמו צדיקים יושבים ונהנים מזיו השכינה²⁹ והאדם ירד מטה מטה בעוה"ז שהוא מדבר וציה כו' אשר ע"כ צמאה הנפש ותכסוף אליו ית' להיות כן בקדש חזיתך.

senão o nível de Sua majestade e o esplendor de Seu Nome: “os justos sentam-se e deleitam-se com o esplendor da Shechiná (Presença Divina)”. E o homem desceu cada vez mais baixo, a este mundo, que é um deserto e uma terra seca, etc.; por essa razão, a alma tem sede e anseia por Ele, bendito seja, para que haja “assim Te contemplei no Santuário”.

O Talmud (Berakhot 17a) descreve o Mundo Vindouro como o deleite dos justos “com o esplendor da Shechiná”, mostrando que até isso é apenas um esplendor. O homem desceu muito mais, a este mundo, um deserto espiritual, e é essa distância que faz a alma ter sede de D'us.

וזהו מזמור לדוד³⁰ בהיותו במדבר יהודה כי בחינת המדבר והציה של עוה"ז הוא הגורם להיות יהודה הפעם אודה³¹ וגוי ולהגדיל בחי' הצמאון כו'.

E este é [o sentido de] “Salmo de David, quando ele estava no deserto de Yehudá”: pois o aspecto de deserto e terra árida deste mundo é o que provoca [o estado de] “Yehudá”, “Desta vez agradecei”, etc., e intensifica o aspecto da sede, etc.

O Salmo 63 tem o título “Salmo de David, quando ele estava no deserto de Yehudá”. O Alter Rebe lê o título como um ensinamento: o deserto espiritual deste mundo é o que provoca “Yehudá”, o nome que Leá deu em agradecimento (“Desta vez agradecerei”, Gênesis 29:35), e intensifica a sede da alma.

(ועמ"ש בענין נפשי אויתך בלילה בד"ה רני ושמחי³² גבי רנא ברמשא. רבות במדבר ר"פ גימ"ל.³³ זח"ג [זהר חלק ג] דס"ז ע"א)³⁴

(E veja o que está escrito sobre “Minha alma Te deseja à noite” no discurso que começa “Canta e alegra-te”, a respeito de “canto ao anoitecer”; [Midrash] Rabá, Bamidbar, no início do capítulo 3; Zohar, Parte III, página 67a.)

Este parêntese apresenta fontes adicionais sobre “Minha alma Te deseja à noite”: o discurso de Torah Ohr “Canta e alegra-te”, que trata de “canto ao anoitecer”; o Midrash (Bamidbar Rabá 3:1), que diz que os justos anseiam e seu anseio é pelo Santo, bendito seja Ele; e o Zohar (III, 67a), que pergunta por que o versículo diz “Te deseja”.

אבל היראה היא באה מחמת בחי' הקירוב דהיינו כשיתבונן בקרבת ה' הסובב כל עלמין כו'

Mas o temor decorre do aspecto da proximidade, isto é, quando a pessoa contempla a proximidade de D'us, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), etc.

O temor decorre da sensação oposta: a proximidade. Ele surge da contemplação de quão próximo D'us está, como Aquele que circunda todos os mundos (sovev kol almin), a luz que transcende os mundos e está presente em toda parte igualmente.

כי אמת הוא שרחוק הוא מאד מאד מאור ה' מצד ירידת המדרגות בהשתלשלות העולמות ע"י

Pois é verdade que ele está muito, muito distante da luz de D'us, em razão da descida dos níveis na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), por meio de

É verdade que o ser humano está muito distante da luz de D'us. Essa luz desce através da cadeia dos mundos (hishtalshelut), nível após nível, antes de alcançar este mundo.

שירד מטה מטה מדרגה אחר מדרגה עד שנתרחק מאור פניו ית' והיינו מבחי' זיו וגילוי אור א"ס ב"ה להיות ארץ ושמים רוחניות וגשמיות.

ter descido cada vez mais baixo, nível após nível, até se afastar da luz de Seu semblante, bendito seja Ele; isto é, do aspecto do esplendor e da revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita seja, [por meio da qual] vêm a existir a terra e os céus, espirituais e físicos.

Essa distância, porém, diz respeito somente à luz revelada nos mundos, ao esplendor que faz surgir os céus e a terra, espirituais e físicos. É esse esplendor que diminui passo a passo à medida que desce.

אבל אור א"ס ב"ה הסובב כל עלמין אינו בגדר ההשתלשלות כלל כי הוא השוה ומשוה קטן וגדול³⁵
המגביהי לשבת המשפילי לראות^{36, 37} וגוי וכמו שהוא נמצא בעליונים כך הוא נמצא בתחתונים.^{38, 39}

Mas a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita seja, que circunda todos os mundos, não está de modo algum sujeita aos limites da cadeia descendente dos mundos; pois Ele “é igual e iguala o pequeno e o grande”, “que está entronizado nas alturas e olha para baixo”, etc.; e, assim como está presente nos mundos superiores, também está presente nos mundos inferiores.

A luz que circunda todos os mundos não faz parte dessa cadeia de descida, de modo algum, e por isso é a mesma em toda parte. Como diz o poema litúrgico, D'us “é igual e iguala o pequeno e o grande”; e, como diz o salmo (Salmos 113:5-6), Ele está entronizado nas alturas, mas olha para baixo: está presente embaixo exatamente como em cima.

SEÇÃO 2 • 12-3

Temor proveniente da proximidade

2 ועמ"ש בד"ה מצה זו⁴⁰ כוי. וסובב כל עלמין אין פירושו שהוא סובב ומקיף מלמעלה לבד

E veja o que está escrito no discurso que começa com “Esta matsá”, etc. E “que circunda todos os mundos” (sovev kol almin) não significa que Ele circunda e envolve apenas de cima,

O texto remete ao discurso de Likkutei Torah que começa com “Esta matsá”, para uma explicação adicional sobre o tema. Em seguida, esclarece o termo “que circunda todos os mundos” (sovev kol almin): não significa que D'us apenas envolva os mundos de cima.

אלא שהוא נמצא למטה כמו למעלה בבחי' סובב ומקיף ובבחינת העלם ולא בבחי' פנימיות וגילוי.

mas que Ele está presente embaixo como em cima, de modo circundante e envolvente, e em estado de ocultação, não de interioridade (pnimiyut) e revelação.

Em vez disso, a luz circundante está presente embaixo como em cima, mas de modo oculto e envolvente, não como uma presença interior e revelada. Ela não penetra nos mundos como sua força vital medida, mas está igualmente presente em cada um deles.

וכאשר יתבונן האדם כי הוי' הסובב כל עלמין נצב עליו ממש שהוא למטה כמו למעלה

E, quando a pessoa contempla que Havayá, que circunda todos os mundos, está realmente sobre ela, estando embaixo como em cima,

Quando a pessoa reflete que D'us transcendente está realmente sobre ela aqui, tanto quanto nos mundos mais elevados, isso desperta temor. É a proximidade, não a distância, que produz temor.

אזי תפול עליו אימה ופחד יראה בושת שהוא⁴¹ יראה עילאה או יר"ת [יראה תתאה] שלא למרות עיני כבודו ח"ו [חס ושלום]:⁴²

então “terror e pavor” cairão sobre ela: o temor da vergonha, que é o temor superior; ou o temor inferior, para que não se rebele contra os olhos de Sua glória, D'us nos livre.

As palavras “terror e pavor” são tomadas do Cântico do Mar (Êxodo 15:16). Em seu grau mais elevado, essa reação é o temor da vergonha, o temor superior (yirá ilaá) descrito em Tanya, cap. 43; caso contrário, é o temor inferior (yirá tataá), o temor de se rebelar contra o Rei enquanto se está em Sua própria presença.

3 קיצור. האהבה נמשך מבחי' הריחוק וזהו נפשי אויתיך בלילה. והיראה נמשך מבחי' הקירוב. ולכן וירא העם וינעו⁴³ ויעמדו מרחוק לנוח מעט מהיראה העצומה שנפלה מצד הקירוב:⁴⁴

Resumo. O amor é atraído do aspecto do afastamento; e é isso que significa: “Minha alma Te deseja durante a noite”. E o temor é atraído do aspecto da proximidade. Por isso, “o povo viu, tremeu e ficou de longe”, para descansar um pouco do temor intenso que se abateu [sobre eles] por causa da proximidade.

O resumo retoma a primeira seção: o amor provém da sensação de afastamento, como em “Minha alma Te deseja durante a noite”, e o temor, da sensação de proximidade. Por isso, no Sinai, quando D'us Se revelou, “o povo viu, tremeu e ficou de longe” (Exodus 20:15): recuaram para descansar um pouco do temor avassalador que a proximidade Dele lhes trouxe.

SEÇÃO 3 • 14-5

Paz para o distante e o próximo

4 ב אך ההתכללות⁴⁵ שתהא אהבה כלולה עם היראה והיראה עם האהבה ולהיות שני הפכים כאחד.

2. Mas, quanto à inclusão mútua — que o amor seja incluído no temor e o temor no amor, e que dois opostos sejam um só:

A segunda seção aborda a questão levantada acima: como o amor e o temor, que são opostos, podem ser incluídos um no outro e tornar-se um só?

ע"ז נאמר שלום שלום לרחוק ולקרוב⁴⁶ (בישעיה ס"י נ"ז י"ט) לרחוק שנעשה קרוב⁴⁷ רחוק הוא בחי' האהבה קרוב הוא בחי' היראה

A respeito disso está dito: “Paz, paz, para o distante e para o próximo” (Isaías, capítulo 57, [versículo] 19): “para o distante” que se tornou próximo. “Distante” é o aspecto do amor; “próximo” é o aspecto do temor

A resposta começa com a bênção de Isaías: “Paz, paz, para o distante e para o próximo.” O Talmud (Berakhot 34b) interpreta “o distante” como o penitente: aquele que estava distante e se aproximou. Aqui, “distante” representa o amor, que nasce da distância, e “próximo”, o temor, que nasce da proximidade.

(כי יראה היא מבחינת חכמה עילאה כמ"ש ראשית חכמה יראת⁴⁸ ה' והחכמה היא בחי'⁴⁹ אצילות בכלל ופ"י אצילות היינו ג"כ מלשון אצל וסמוך⁵⁰ כמו ואהיה אצלו אמונ⁵¹ כי בחכמה הוא גילוי אור א"ס ב"ה.

(pois o temor provém do nível da Chochmá superior, como está escrito: “O princípio da sabedoria é o temor de Havayá”; e Chochmá é, em geral, o nível do Mundo de Atsilut (Emanação); o significado de Atsilut também deriva da palavra etzel, “junto” e “perto”, como em “E eu estava junto a Ele (etzlo), como uma criança de peito”; pois em Chochmá há a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

O parêntese explica por que o temor é “próximo”. O temor provém de Chochmá, como o versículo associa sabedoria e temor (Salmos 111:10), e Chochmá corresponde ao Mundo de Atsilut, cujo nome o Alter Rebe deriva de etzel, “junto”, como em Provérbios 8:30. Em Chochmá, a Luz Infinita é revelada; por isso, o temor que provém de lá está “junto” à revelação de D'us.

ולכן מזה נמשך היראה שהיא מקרוב דוקא בחי' אצל וסמוך לגילוי אור א"ס ב"ה משא"כ האהבה אפי' [אפילו] בחי' אהבה רבה היא הנמשך מבחי' הבינה אשר בינה מקננא בבריא^{52, 53} בחי' ומשם יפרד⁵⁴ ולא אצל וסמוך כו' ועמ"ש מזה סד"ה ששים המה מלכות⁵⁵ וזהו שאהבה היא מרחוק

Portanto, o temor é atraído de lá, pois provém especificamente da proximidade, do aspecto de estar junto e perto da revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele. O amor, porém, mesmo o nível do grande amor (ahavá rabá), é atraído do nível de Biná, pois “Biná nidifica em Beríá” (o Mundo da Criação), o nível de “e dali se separava”, e não junto nem perto, etc.; veja o que está escrito a respeito disso no final do discurso que começa com “Sessenta são as rainhas”. E é por isso que o amor vem de longe.)

O amor, mesmo o grande amor (ahavá rabá), provém de Biná, que, segundo o Tikkunei Zohar, “nidifica” em Beríá, o primeiro mundo de existência separada. Beríá é o nível de “dali se separava” (Gênesis 2:10), onde o rio que sai do Éden se divide em cursos separados; o amor provém desse lugar de separação, e por isso está “distante”.

שנעשה ביניהם שלום והתכללות כי שלום הוא המחבר שני הפכים כמ"ש עושה שלום במרומיו⁵⁶
במלאכים שמיכאל שר של מים⁵⁷ וגבריאל שר של אש

de modo que se estabeleçam entre eles paz e inclusão mútua; pois a paz é aquilo que une dois opostos, como está escrito: “Ele faz a paz nas Suas alturas”, entre os anjos, pois Michael é o príncipe da água e Gavriel é o príncipe do fogo;

A paz é aquilo que une dois opostos. Os Sábios explicam “Ele faz a paz nas Suas alturas” (Jó 25:2) como a paz entre Michael, o anjo da água, e Gavriel, o anjo do fogo, que permanecem lado a lado sem se prejudicarem.

והיינו לפי שנמשכה הארה יותר עליונה הכוללת ומחברת שני הפכים ע"י שבטלים אל הארה ההוא עד
שאנו מורגש שם כלל דבר והיפוכו

e isso se dá porque é atraída uma iluminação mais elevada, que inclui e une dois opostos, por meio de sua autoanulação diante dessa iluminação, até que ali não se sinta absolutamente nem uma coisa nem o seu oposto,

Os opostos são unidos quando uma luz mais elevada é atraída e ambos se anulam diante dela. Diante dessa luz, já não se sente a diferença entre uma coisa e o seu oposto.

רק הכל שוה שם כרחוק כקרוב והמשכה זו היא מ"ש בתפלה והנורא אל עליון בתוספת וי"ו (משא"כ)⁵⁸
הגדול הגבור בלא וי"ו)

mas tudo é igual ali, tanto o distante quanto o próximo. E essa atração é o que se diz na oração: “e o temível, D'us Altíssimo (Kel Elyon)”, com um vav acrescentado (ao passo que “o grande, o poderoso” não têm vav):

Diante dessa luz mais elevada, “distante” e “próximo” são iguais. Ela é atraída pelas palavras da Amidá: “e o temível, D'us Altíssimo”. A palavra “temível” vem precedida por um vav de ligação (“e”), que não aparece antes de “o grande” e “o poderoso”.

המשכה להיות גילוי בחי נורא⁵⁹ הוא גילוי ביטול זה שעל ידו יוכללו הב' הפכים שנמשך מבחי אל
עליון כי הנה אל עליון היינו עליון למעלה מן ההשתלשלות שהם בחי זיו וגילוי אור.

uma atração para que haja a revelação do nível de “temível”, que é a revelação dessa autoanulação, por meio da qual os dois opostos podem ser incluídos [um no outro], atraída do nível de D'us Altíssimo. Pois “D'us Altíssimo” significa o Altíssimo, acima da cadeia descendente dos mundos (hish-talshelut), cujos níveis são apenas um esplendor e uma revelação de luz.

O vav adicional indica uma atração: por meio dele, revela-se a qualidade de “temível”, uma autoanulação na qual os dois opostos são incluídos um no outro; ela provém do nível de “D'us Altíssimo”. “Altíssimo” significa acima de toda a cadeia dos mundos, cujos níveis são apenas um esplendor da luz de D'us.

אבל אל עליון נאמר ישת חשך סתרו⁶⁰ שהוא ענין ההעלם והעדר ההשגה דלית מחשבה תפיסא ביה כלל סתימא דכל סתימין⁶¹ כו'.⁶²

Mas sobre D'us Altíssimo está dito: “Ele fez das trevas Seu esconderijo”, o que se refere ao ocultamento e à ausência de compreensão, pois “nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum”, “o mais oculto de todos os ocultos” etc.

D'us Altíssimo é descrito pelo versículo “Ele fez das trevas Seu esconderijo” (Psalms 18:12): “trevas”, aqui, significa ocultamento absoluto, um nível além de toda compreensão. As expressões do Tikkunei Zohar “nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum” e “o mais oculto de todos os ocultos” o descrevem.

ועי' נאמר ברוך אברם⁶³ לאל עליון קונה שמים וארץ ששמים וארץ רוחניות וגשמיות בטלין לפניו בשוה

E a respeito disso está dito: “Bendito seja Avram por D'us Altíssimo, Possuidor dos céus e da terra”; pois os céus e a terra, o espiritual e o físico, são igualmente anulados diante Dele.

Malki-Tzedek abençoou Avram “por D'us Altíssimo, Possuidor dos céus e da terra” (Genesis 14:19). O Alter Rebbe interpreta isso como significando que, diante de D'us Altíssimo, os céus e a terra, o espiritual e o físico, são igualmente anulados.

(ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] גבי⁶⁴ אל עליון גומל חסדים טובים פי' אל עליון הוא בבחינת כתר והוא למעלה מעלה גם מבחי' חכמה עילאה ועמ"ש מזה בד"ה אתם נצבים⁶⁵ ועיין בזה"א [בזהר חלק א] פרשה לך לך)

(E em Pri Etz Chaim, a respeito de “D'us Altíssimo, que concede boas bondades”, explica-se que D'us Altíssimo está no nível de Kéter (a Coroa), muito acima até mesmo do nível da Chochmá superior; e veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Vós estais de pé”; e veja o Zohar, Parte I, Parshas Lech Lecha.)

Este parêntese apresenta opiniões sobre a que se refere “D'us Altíssimo”. Pri Etz Chaim, ao tratar das palavras da Amidah “D'us Altíssimo, que concede boas bondades”, identifica-o com Kéter, muito acima até mesmo da Chochmá superior; o discurso “Vós estais de pé”, em Likkutei Torah, discute isso mais detalhadamente.

(דפי"ז ע"א) גבי והוא כהן⁶⁶ דא ימינא לאל עליון עלמא עילאה⁶⁷ דפי' אל עליון היינו בינה

(página 87a), a respeito de “E ele era sacerdote”: “isto é o lado direito”; “por D'us Altíssimo”: “o mundo superior”; isto é, ali D'us Altíssimo significa Biná.

O Zohar (I, 87a), sobre “E ele era sacerdote de D'us Altíssimo” (Genesis 14:18), interpreta “sacerdote” como o lado direito e “D'us Altíssimo” como “o mundo superior”, que é Biná. Isso parece situar D'us Altíssimo num nível inferior, em Biná, e não em Kéter.

אך כי התגלות עתיק הוא בבינה⁶⁸ ולכן נקרא בינה ג"כ שמו הגדול וכמ"ש מזה בביאור ענין מזוזה מימין⁶⁹ ונ"ח משמאל.

Mas [isso ocorre] porque a revelação de Atik se dá em Biná; por isso, Biná também é chamada “Seu grande Nome”, como está escrito a respeito disso na explicação do assunto da mezuzá à direita e da lâmpada de Chanucá à esquerda.

O Alter Rebbe concilia as duas opiniões: Atik, o nível mais interior de Kéter, é revelado em Biná; por isso, Biná também é chamada “Seu grande Nome”. Ele se refere à explicação de Torah Ohr sobre por que a mezuzá é colocada à direita da entrada e a lâmpada de Chanucá à esquerda.

(ועיין בזח"ב [בוהר חלק ב'] ר"פ יתרו דס"ז ע"ב רזא דקדש הקדשים⁷⁰ כו' ותחותיה אית כהן כו' ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם)

(E veja o Zohar, Parte II, no início de Parshas Yisro, página 67b: “o mistério do Santo dos Santos” etc., “e abaixo dele há um sacerdote” etc.; e veja o comentário do Ramaz ali.)

O parêntese acrescenta outra passagem do Zohar (II, 67b), sobre “o mistério do Santo dos Santos”, abaixo do qual “há um sacerdote”, junto com o comentário do Ramaz ali, como material adicional sobre esses níveis.

כי השוה ומשוה קטן וגדול⁷¹ ושם הוא כחשיכה כאורה⁷² שניהן שוין לפניו ית' הגילוי שהוא האור והעלם

Pois Ele “é igual e iguala o pequeno e o grande”, e ali “as trevas são como a luz”: ambos são iguais diante Dele, bendito seja, a revelação, que é a luz, e o ocultamento,

O texto explica agora por que tudo é igual diante de D'us Altíssimo. Ele “é igual e iguala o pequeno e o grande”, como diz o poema litúrgico, e diante Dele “as trevas e a luz são iguais” (Psalms 139:12): a revelação e o ocultamento são o mesmo para Ele.

שהוא החשך דכולא קמיה כלא חשיב ממש⁷³ ולא שייך ענין גילוי והעלם אלא לגבי העולמות הנבראים כו'.

que é a escuridão; pois “tudo diante Dele é considerado literalmente como nada”, e o conceito de revelação e ocultamento só se aplica em relação aos mundos criados etc.

Isso porque “tudo diante Dele é considerado como nada” (Zohar I, 11b). A diferença entre revelação e ocultamento existe apenas do ponto de vista dos mundos criados, que percebem ou não a luz de D'us.

אבל לפניו ית' גם חשך לא יחשיך ממך⁷⁴ כו' ומשם באה ההארה והמשכה בתוספת וי' והנורא

Mas diante Dele, bendito seja, “nem mesmo a escuridão Te obscurece”, etc. E de lá vem a iluminação e a emanção com a vav acrescentada, “e o temível”,

Do ponto de vista do próprio D'us, “nem mesmo a escuridão Te obscurece” (Salmos 139:12). Desse nível, além da diferença entre luz e escuridão, vem a iluminação indicada pela vav acrescentada em “e o temível”.

דהיינו להיות גילוי נורא הוא גילוי הביטול שעיי' נכללות המדות האהבה ויראה⁷⁵ (ו צ"ל כי ההמשכה מבחינת והנורא הוא למעלה מבחינת יראה עילאה מצד עצמה אף שהיא ג"כ בחינת קרוב דוגמת מ"ש בהערה לתיקון חצות⁷⁶

isto é, para que haja uma revelação do “temível”, que é a revelação do bitul, por meio da qual os atributos emocionais (midot) de amor e temor se incluem [um no outro]. (E deve-se dizer que a emanção do nível de “e o temível” está acima do nível do temor superior em si, embora [o temor superior] também seja o aspecto de “próximo”, semelhante ao que está escrito na nota sobre Tikkun Chatzos

A revelação do “temível” é uma revelação do bitul, e nesse bitul amor e temor incluem-se um no outro. Um parêntese acrescenta que esse temor emanado do alto é superior ao temor superior que a pessoa alcança por si mesma, embora esse temor também provenha da proximidade; a referência é à nota do Sidur sobre Tikkun Chatzos, a lamentação da meia-noite.

הנה מעלת יראה זו הבאה מלמעלה כו' על בחינת היראה עילאה יראה בושט שבנפש היא כמעלת ויתרון האור על החשך ממש ע"ש הטעם ועד"ז יובן גם כאן)

que, de fato, a superioridade desse temor que vem de cima, etc., sobre o nível do temor superior, o temor da vergonha que está na alma, é como a superioridade e a vantagem da luz sobre a própria escuridão; veja ali a razão. E, segundo esse mesmo princípio, também se compreenderá aqui.)

Essa nota afirma que o temor que vem de cima supera o temor superior, o temor da vergonha que está na alma, assim como a luz supera a escuridão. A mesma distinção se aplica aqui: o temor revelado por meio de “e o temível” está além do alcance do temor próprio da alma.

(ועמ"ש בד"ה החלצו⁷⁷ מאתכם וסד"ה וכל העם רואים וסד"ה וישלח יעקב⁷⁸ מענין רע"ק [רבי עקיבא] שנכנס בשלום ויצא בשלום)⁷⁹

(E veja o que está escrito no discurso que começa “Armai dentre vós”, no final do discurso que começa “E todo o povo viu” e no final do discurso que começa “E Yaakov enviou”, a respeito de Rabi Akiva, que entrou em paz e saiu em paz.)

Este parêntese remete a três maamarim relacionados. O último trata de Rabi Akiva, que “entrou em paz e saiu em paz”, como dizem os Sábios sobre sua ascensão aos domínios místicos; segundo a nota da Kehot, ele era do nível de Tikkun, a linha intermediária que une as duas linhas opostas.

וזהו ענין עקידת יצחק התכללות מדת יצחק במדת אברהם ויעקוד את יצחק בנו⁸⁰ וגוי ממעל לעצים עצים הם ב' עצים עץ החיים ועץ הדעת⁸¹ וממעל לבי' בחי' עצים

E este é o significado da amarração de Yitzchak: a inclusão do atributo de Yitzchak no atributo de Avraham: “E amarrou Yitzchak, seu filho”, etc., “acima da lenha (etzim)”: etzim são duas árvores, a Árvore da Vida e a Árvore do Conhecimento, e “acima” dos dois níveis de árvores

A amarração de Yitzchak (Gênesis 22:9) demonstra essa inclusão recíproca: o atributo de Yitzchak, temor e contenção, foi incluído no atributo de Avraham, amor e bondade. Yitzchak foi colocado “acima da lenha (etzim)”, e etzim também significa “árvores”: a Árvore da Vida e a Árvore do Conhecimento.

(ועמ"ש ע"פ מקושש עצים בפי' שלח⁸² מענין והיה כעץ כוי ועל יובל ישלח שרשיו.⁸³ ועיין בזח"ג [בזהר חלק ג] פי' שלח דקני"ח ע"ב⁸⁴ ע"פ היש בה עץ אם אין)⁸⁵

(e veja o que está escrito sobre o versículo “recolhendo lenha (etzim)” na Parashat Shelach, sobre “E será como uma árvore”, etc., “e junto à corrente estenderá suas raízes”; e veja o Zohar, Parte III, Parashat Shelach, página 158b, sobre o versículo “Há nela uma árvore ou não?”.)

Este parêntese traz outras referências sobre “árvores”: o maamar de Likkutei Torah sobre “recolhendo lenha”, na Parashat Shelach, que trata de “será como uma árvore ... estendendo suas raízes junto à corrente” (Jeremias 17:8), e o Zohar (III, 158b), sobre a pergunta dos espiões: “Há nela uma árvore ou não?” (Números 13:20).

דהיינו ישת חשך סתרו נמשך גילוי והנורא להיות התכללות היראה מדתו של יצחק במדתו של אברהם.

isto é, de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo” emana a revelação de “e o temível”, para que haja a inclusão do temor, atributo de Yitzchak, no atributo de Avraham.

Estar “acima das duas árvores” significa alcançar o nível de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, além dos níveis dos mundos. De lá emana a revelação de “e o temível” e, com ela, o temor de Yitzchak é incluído no amor de Avraham.

וגם התכללות האהבה ביראה. וענין התכללות זו הוא כמ"ש וכל הלבבות ייראוך וכל קרב וכליות יזמרו לשמך.

E também a inclusão do amor no temor. E essa inclusão recíproca é conforme está escrito: “E todos os corações Te temerão, e todas as entranhas e os rins cantarão ao Teu Nome.”

Também ocorre a inclusão inversa, do amor no temor. As palavras da prece Nishmat expressam isso: “Todos os corações Te temerão, e todas as entranhas e os rins cantarão ao Teu Nome.”

הלכבות ייראוך במדת היראה וקרב וכליות יזמרו במדת האהבה ולכן קרב וכליות דוקא יזמרו כי הרינה והזמרה הבא מחמת התגלות האהבה והתשוקה הנה רינה הוא בפה⁸⁶ כנודע.

“Os corações terão temor de Ti” com o atributo do temor, e “as entranhas e os rins cantarão” com o atributo do amor. Portanto, são especificamente “as entranhas e os rins” que “cantarão”: pois o canto (riná) e a entoação que vêm da revelação do amor e do anseio — o canto é pronunciado pela boca, como é sabido.

“Corações” representam o temor, e “entranhas e rins”, o amor. O texto explica por que o canto do amor é atribuído às entranhas: o canto (riná) que surge do amor e do anseio sentidos abertamente costuma ser expresso em voz alta, pela boca.

אבל כשהלכבות ייראוך במדת היראה והביטול אין הרינה מתגלית בגלוי בפה מבחי' התגלות האהבה שהם ב' הפכים כנ"ל מ"מ בקרב וכליות בבחי' פנימית תהיה הזמרה והשמחה מחמת האהבה

Mas quando “os corações têm temor de Ti” com o atributo do temor e da autoanulação (bitul), o canto não se revela abertamente pela boca a partir da revelação do amor, pois são dois opostos, como mencionado acima; não obstante, nas entranhas e nos rins, de maneira interior, haverá a entoação e a alegria que vêm do amor.

Quando o coração está preenchido de temor e bitul, esse canto não pode irromper abertamente, pois o amor revelado e o temor são opostos. Em vez disso, o amor canta interiormente, nas “entranhas e nos rins”: exteriormente há temor, enquanto no interior há o canto e a alegria do amor.

(ועמ"ש בד"ה רני ושמחי^{87,88} בענין רננא ברמשא וצדקתך ירננו⁸⁹ וזהו ענין רנה בפה והיא נמשכת ממדת לילה בחי' חשך והעלם אור א"ס ב"ה כנ"ל בענין נפשי איתך בלילה

(E veja o que está escrito no discurso que começa com “Cantai e alegrai-vos”, sobre “canto ao entardecer” e “cantarão a Tua justiça”; este é o canto pela boca, que é atraído do atributo da noite, o aspecto da escuridão e do ocultamento da Luz Infinita, bendito seja Ele, como mencionado acima a respeito de “Minha alma Te deseja à noite”.

O parêntese remete ao discurso de Torah Ohr “Cantai e alegrai-vos”, que trata de “canto ao entardecer” e de “cantarão a Tua justiça” (Psalms 145:7). Esse canto exterior vem da “noite”, o ocultamento da luz de D'us, como o anseio expresso em “Minha alma Te deseja à noite”, descrito anteriormente.

אך ע"י גילוי מבחי' והנורא אל עליון אזי נמשך וכל הלבבות ייראוך⁹⁰ וכל קרב וכליות יזמרו שהיא הרינה והזמרה שבפנימית הלב. וזהו כענין המבואר בזח"א [בזהר חלק א] ר"פ ויצא)

Mas, por meio de uma revelação do nível de “e o D'us Altíssimo e temível”, é então atraído “E todos os corações terão temor de Ti, e todas as entranhas e os rins cantarão”, que é o canto e a entoação na dimensão interior do coração. E isto é semelhante ao que é explicado no Zohar, Parte I, no início de Parshas Vayetzei.)

Mas, quando “e o D'us Altíssimo e temível” é revelado, é atraído o canto interior de “todas as entranhas e os rins cantarão”, um canto na dimensão interior do coração. O Zohar, no início de Parshas Vayetzei, é citado como paralelo.

(דקמ"ח ע"ב)⁹¹ ע"פ וחסידיך ירננו⁹² ולוייך ירננו מיבעי ליה⁹³ כו' עד דאינון חשיבי יתיר והיינו כענין ההפרש שבין בחי' רינה הנ"ל דהשיר של הלויים הוא רינה בפה. לארמא קלא.

(página 148b), sobre o versículo “E os Teus piedosos cantarão (yeranenu)”: “Deveria ter dito: ‘Os Teus levitas cantarão’”, etc., até “pois são mais estimados”. E isto se assemelha à diferença entre os níveis de canto mencionados acima: o canto dos levitas é canto pela boca, “para elevar a voz”.

O Zohar (I, 148b) pergunta por que o versículo diz “os Teus piedosos cantarão” em vez de “os Teus levitas”, visto que cantar era tarefa dos levitas, e responde que os piedosos são mais estimados. O canto dos levitas era exterior, um canto pela boca que elevava a voz.

אבל מה שחסידיך ירננו שהם הכהנים היינו ברעותא דלכא וכמ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג] פרשה שמניי (דל"ט ע"א)

Mas quanto a “os Teus piedosos cantarão”, que são os cohanim (sacerdotes), isso se dá pelo desejo do coração, como está escrito no Zohar, Parte III, Parshas Shemini (página 39a):

Os “piedosos” são os cohanim, e seu canto está no “desejo do coração”. O Zohar (III, 39a) descreve o serviço do cohen como realizado em silêncio.

דכהנא עובדוי בחשאי אינון⁹⁴ כו' ע"ש וא"כ הרנה שלהם זהו כענין וכל קרב וכליות יזמרו כו' “pois os serviços do cohen são realizados em silêncio”, etc.; veja lá. Sendo assim, o canto deles é como “e todas as entranhas e os rins cantarão”, etc.

O canto dos cohanim é, portanto, interior e silencioso, como “todas as entranhas e os rins cantarão”. É o canto do amor contido no interior do temor.

ועמ"ש בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית^{95,96} ההפרש בין מזמור לשיר שהוא גם כן עד"ז והיינו

E veja o que está escrito no discurso que começa com “Um salmo, uma canção para a inauguração da Casa”, sobre a diferença entre mizmor (salmo) e shir (canção), que também segue esta mesma linha. E isto é

O discurso de Likkutei Torah sobre “Um salmo, uma canção para a inauguração da Casa” traça uma distinção semelhante entre mizmor, música tocada num instrumento, e shir, canção entoada pela boca. O texto agora apresenta a razão pela qual o coração interior pode conter ambos os atributos.

כי בחי' פנימית הלב יש בו כח להיות כלי ומכון להכיל אהוי"ר [אהבה ויראה] גם שתיהן יחד ע"י גילוי מבחי' והנורא שנמשך ומתגלה בפנימית הלב וגם כמ"ש במ"א שפנימית הלב מתאחדת עם המוח בבחי' תרין ריעין דלא מתפרשין.

pois a dimensão interior (pnimiyut) do coração tem a capacidade de ser um recipiente e uma morada para conter amor e temor, até mesmo ambos juntos, por meio da revelação do nível de “e o temível”, que é atraída e revelada na dimensão interior do coração; e também, como está escrito em outro lugar, a dimensão interior do coração se une à mente, à maneira de “dois companheiros que nunca se separam”.

A dimensão interior do coração pode ser um recipiente para o amor e o temor juntos, quando a revelação de “e o temível” brilha em seu interior. Ela também se une à mente à maneira de “dois companheiros que nunca se separam”, expressão usada para Chochmá e Biná.

אבל בחיצוניות הלב אין כל להכיל שתיהן יחד וזהו וכל הלבבות ייראוך וכל קרב וכליות יזמרו שהיא

בחי' פנימית הלב כוי ועמ"ש ע"פ שוש אשיש^{97,98} כוי

Mas, na dimensão exterior (chitsoniyut) do coração, não há nada [capaz] de conter ambos juntos. E isto é: “E todos os corações terão temor de Ti, e todas as entranhas e os rins cantarão”, que corresponde ao nível da dimensão interior do coração, etc. E veja o que está escrito sobre o versículo “Muito me alegrarei”, etc.,

A dimensão exterior do coração não pode conter ambos ao mesmo tempo; ali, amor e temor permanecem opostos. Por isso, a prece situa o temor nos “corações” e o canto nas “entranhas e nos rins”, o coração interior. Em seguida, o texto remete ao discurso sobre “Muito me alegrarei” (Isaías 61:10).

תגל נפשי גילה ברעדה שהיראה תכסה מבחוץ ותוכו רצוף אהבה⁹⁹ ונתבאר ג"כ מזה ע"פ ביום השמע"צ [השמיני עצרת]¹⁰⁰ כו' בני ציון יגילו במלכם¹⁰¹ כו'

“minha alma exultará” (tagel): exultação (gilá) com tremor, pois o temor cobre por fora, enquanto seu interior é incrustado de amor. E isto também foi explicado sobre o versículo “No oitavo dia, uma assembleia (Shemini Atsérét)”, etc., “Que os filhos de Tsion exultem em seu Rei”, etc.

Esse discurso distingue simchá, a alegria que se manifesta exteriormente, de gilá, a exultação que permanece no interior: “exultai com tremor” significa que o tremor cobre exteriormente a alegria, enquanto “seu interior é incrustado de amor” (Cântico dos Cânticos 3:10). O mesmo é explicado no discurso para Shemini Atsérét sobre “Que os filhos de Tsion exultem em seu Rei” (Salmos 149:2).

ועמ"ש ע"פ בשלח פרעה בפ"י ולא נחם אלקים דרך ארץ פלשתים¹⁰² וזו היא השמחה בה' אור א"ס ב"ה הסובב כל עלמין השוכן אתו ממש שהוא למטה

E veja o que está escrito sobre o versículo “Quando o Faraó deixou partir”, na explicação de “D'us não os conduziu pelo caminho da terra dos filisteus”. E esta é a alegria em D'us, na Luz Infinita, bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e que realmente habita com ele, estando aqui embaixo

Outra referência é ao discurso sobre “Quando o Faraó deixou partir o povo”. A alegria aqui descrita é a alegria em D'us como a Luz Infinita que circunda todos os mundos e que realmente habita com a pessoa, presente embaixo assim como em cima.

כמו למעלה הגם שאין בו גילוי השגה. הנה ע"ז נאמר וצדיק באמונתו יחיה¹⁰³ מצד אמונה שלמעלה מהשגה:^{104, 105, 106}

assim como em cima, embora não haja compreensão revelada. A respeito disso, está dito: “E o justo viverá por sua fé”: em virtude da fé, que está acima da compreensão.

Essa alegria não se apoia na compreensão, pois a luz circundante não pode ser apreendida. Ela se apoia na fé, que está acima da compreensão: “o justo viverá por sua fé” (Habacuc 2:4).

5 קיצור. אך ההתכללות שתהא האהבה כלולה עם היראה ע"ז נאמר שלום שלום לרחוק ולקרוב¹⁰⁷. והיינו ע"י המשכה מבחי' והנורא

Resumo. Mas, quanto à inclusão mútua, para que o amor esteja incluído no temor, a respeito disso foi dito: “Paz, paz, para o distante e para o próximo”. E isso se dá por meio de uma atração do nível de “e o temível”,

O resumo retoma a segunda seção: o amor e o temor se unem por meio da paz de “Paz, paz, para o distante e para o próximo”. Essa paz provém de uma atração do nível de “e o temível”, a autoanulação na qual os opostos se tornam um.

וזהו ענין העקדה ממעל לעצים¹⁰⁸ וענין התכללות זו היינו כמ"ש וכל הלבבות יראוך וכל קרב וכליות יזמרו לשמך:

e esse é o significado da Akedá (amarração), “acima da lenha”. E essa inclusão mútua corresponde ao que está escrito: “E todos os corações Te temerão, e todas as entranhas e os rins cantarão ao Teu Nome.”

A amarração de Yitschac “acima da lenha” expressa essa mesma inclusão, assim como as palavras da prece “Todos os corações Te temerão, e todas as entranhas e os rins cantarão ao Teu Nome”: temor no coração e amor que canta no íntimo.

SEÇÃO 4 • 16-10

A alegria de uma mitsvá

6 ג והנה גילוי שמחה זו בפועל ממש היא שמחה של מצוה כמ"ש תחת אשר לא עבדת את¹⁰⁹ הוי' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרוב כל יותר מרוב כל כי השמחה היא מחמת אשר קדשנו במצותיו בקדש העליון.

3. Ora, a revelação dessa alegria na prática é a alegria de uma mitsvá, como está escrito: “Porque não serviste a Havayá, teu D'us, com alegria e com coração alegre, por causa da abundância de tudo”: mais do que uma abundância de tudo. Pois a alegria decorre de “Ele nos santificou com Seus mandamentos”, com a santidade suprema.

A terceira seção mostra onde essa alegria se revela na prática: na alegria de uma mitsvá. A Torá repreende aqueles que não serviram a D'us “com alegria [...] por causa da abundância de tudo” (Deuteronômio 28:47), e o Alter Rebe interpreta “por causa da” como “mais do que”: a alegria de uma mitsvá deve exceder qualquer outra alegria, pois as mitsvot nos santificam com uma santidade que vem do alto.

והו ענין ברכת המצות ברוך אתה הוי' פי' שמבקשים להיות ברוך ונמשך מלמעלה מעלה מהשתלשלות

E este é o sentido da bênção sobre as mitsvot: “Bendito és Tu, Havayá”; isto significa que pedimos que [Ele] seja “bendito” e que seja atraído para baixo desde muito acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut)

Toda bênção sobre uma mitsvá começa com “Bendito és Tu, Havayá”. O Alter Rebe interpreta baruch, “bendito”, como um pedido para que a luz de D'us seja atraída para baixo desde muito acima da cadeia dos mundos.

(ועיין זח"א [זהר חלק א] פ' לך לך¹¹⁰ שם ברוך אברם¹¹¹ כמה דאמרינן ברוך אתה. לאל עליון¹¹² הוי' אלקינו ע"ש ודלא כפ"י המק"מ [המקדש מלך] שם)¹¹³

(e veja o Zohar, Parte I, Parshat Lech Lecha: ali, "Bendito seja Avram", como dizemos, "Bendito és Tu"; "do D'us Altíssimo", "Havayá, nosso D'us"; veja ali; e não conforme a explicação de Mikdash Melech ali);

O Zohar (I, 87a) interpreta a bênção de Malki-Tsedek como modelo para nossas bênçãos: "Bendito seja Avram" corresponde a "Bendito és Tu", e "do D'us Altíssimo", a "Havayá, nosso D'us". O Alter Rebe acrescenta que não segue a interpretação de Mikdash Melech, um comentário sobre o Zohar, que, segundo a nota da Kehot, atribui essas palavras a determinadas sefirot.

כי להיות המשכת ודרך סדר ההשתלשלות מעילה לעילה עד שנעשה מלך העולם ומלכות מלכות כל¹¹⁴ עולמים להוות ולהחיות עולמות מבחי מלכותו ית'

pois, para que haja uma atração para baixo pelo caminho da ordem da cadeia descendente dos mundos, de causa em causa, até que Ele se torne "Rei do mundo" e "Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos", para trazer os mundos à existência e dar-lhes vida a partir do nível de Sua Malchut (soberania), bendito seja Ele,

Normalmente, a luz de D'us desce pela cadeia dos mundos, de causa a efeito, até que Ele é "Rei do mundo" e Seu reinado governa todos os mundos (Salmos 145:13). É assim que os mundos são criados e mantidos vivos: por meio de Sua Malchut, Sua soberania.

שהוא בחי' שם בלבד שלפי שנקי שמו ומלכותו עליהם הם חיים וקיימים והוא בחינת זיו והארה כו'.

que é o nível de um mero nome: como Seu Nome e Seu reinado são chamados sobre eles, eles vivem e perduram; e este é o nível de esplendor e iluminação, etc.

Malchut é como um nome: não o próprio Rei, mas Seu nome e Seu domínio, que são "chamados sobre" os mundos e os mantêm em existência. É apenas um esplendor e uma iluminação de D'us.

אבל במצות קדשנו בקדש העליון שלמעלה מן ההשתלשלות בחי' סובב כל עלמין והמלאכים שואלים איה מקום כבודו כו'

Mas, por meio das mitsvot, "Ele nos santificou" com a santidade suprema, que está acima da cadeia descendente dos mundos, o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); e os anjos perguntam: "Onde está o lugar de Sua glória?", etc.,

As mitsvot, porém, nos santificam com uma santidade acima da cadeia dos mundos, proveniente do nível da luz que circunda todos os mundos. Até os anjos não conseguem apreendê-la; nas palavras da oração de Kedushá, perguntam: "Onde está o lugar de Sua glória?"

אומרים מלא כל הארץ כבודו בארץ הלזו התחתונה שהתורה והמצות שבעוה"ז שנתלכשו בגשמיות יסודתן בהררי קדש¹¹⁵ עליון למעלה מעלה

[e] dizem: “Toda a terra está cheia de Sua glória”: nesta terra inferior; pois a Torá e as mitsvot neste mundo, revestidas de materialidade, têm seus fundamentos “nos montes santos”, no alto, muito acima

A resposta deles é “Toda a terra está cheia de Sua glória” (Isaías 6:3), referindo-se a esta terra inferior e física. A Torá e as mitsvot, embora revestidas de coisas materiais, têm suas raízes “nos montes santos”, no alto (Salmos 87:1), muito acima da cadeia dos mundos.

מן ההשתלשלות והן נעשין בחי' כסא ומכון ממש לשבתו ית' הסובב כל עלמין דלית מחשבה תפיסא ביה¹¹⁶ כ"א כאשר תפיסא בתורה ומצות כו'.¹¹⁷

da cadeia descendente dos mundos; e elas se tornam um trono e uma morada reais para Sua habitação, bendito seja Ele, que circunda todos os mundos, Aquele que “nenhum pensamento pode apreender”, exceto quando O apreende [por meio] da Torá e das mitsvot, etc.

Por isso, as mitsvot se tornam um trono e uma morada reais para D'us, enquanto Aquele que circunda todos os mundos. Nenhum pensamento pode apreendê-Lo, a não ser quando Ele é apreendido por meio da Torá e das mitsvot.

7 וע"ז נצטוינו ואהבת את כלומר שתמשיך מדת האהבה והשמחה בבחינת את הטפל הוא מדת היראה והביטול.

E a respeito disso fomos ordenados: “E amarás es”; isto é, que se faça descer o atributo do amor e da alegria ao nível do “es do que é subordinado”, que é o atributo do temor e da autoanulação (bitul).

A ordem “E amarás es” é agora interpretada à luz da primeira seção. Como es representa o elemento subordinado — o temor e a autoanulação —, o versículo ordena que a pessoa faça descer seu amor e sua alegria ao temor e à autoanulação, de modo que a alegria esteja contida no temor.

וזהו את הוי' אלהיך כלומר לפי שהוא אלהיך לנכח למטה כמו למעלה ושיהיה גילוי האהבה ושמחה זו בפועל ממש בקיום והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך¹¹⁸ היום שמחבי' היום לעשותם¹¹⁹ נמשך גילוי אנכי

E isto é “es Havayá, teu D'us”: isto é, porque Ele é teu D'us, voltado para ti, embaixo como em cima. [E significa] que a revelação deste amor e desta alegria se dê na ação concreta, ao cumprir “E estas palavras que Eu (Anochi) te ordeno hoje”; pois do nível de “hoje, para cumpri-las” se faz descer a revelação de “Eu (Anochi)”,

“Havayá, teu D'us” significa que D'us é “teu”, voltado para ti, presente embaixo como em cima. Este amor e esta alegria devem manifestar-se em ações concretas, pelo cumprimento de “estas palavras que Eu (Anochi) te ordeno hoje” (Deuteronômio 6:6); e, como “hoje” é o tempo “para cumpri-las” (Deuteronômio 7:11), a ação neste mundo faz descer a revelação de Anochi, o próprio “Eu” de D'us.

ולא זיו והארה בבחי' שם בלבד רק אנכי בעצמי כביכול מצוך לשון צוותא וחיבור במצות ה' שהם גילוי עצמותו ומהותו כביכול בתר"ך עמודי אור^{120, 121} הנמשכים בתרי"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרבנן.

e não apenas um esplendor e uma iluminação na modalidade de um nome, mas “Eu (Anochi)” mesmo, por assim dizer, “te ordeno” (metsavecha) — termo que indica companheirismo (tsavta) e união —, nas mitsvot de D'us, que são a revelação de Sua essência e de Seu ser, por assim dizer, por meio dos 620 pilares de luz que se fazem descer nas 613 mitsvot da Torá e nas 7 mitsvot dos Rabinos.

As mitsvot transmitem não um esplendor ou um mero “nome”, mas “Eu mesmo” te ordenando. A palavra metsavecha, “te ordeno”, é interpretada como tsavta, “companheirismo”: as mitsvot unem a pessoa à essência de D'us, que, segundo a Cabalá (Pardes Rimmonim 8:3), se expressa nos 620 pilares de luz, correspondentes às 613 mitsvot da Torá e às 7 dos Rabinos.

8 ודברת בם בשבתך בביתך¹²² כי הנה כתיב קול קורא במדבר¹²³ קול התורה הקול קול יעקב¹²⁴ קורא ונמשך בבחי' מדבר ושממה הוא העוה"ז פנו דרך ה' להיות בו המשכה ודרך הוי'.

“E falarás delas quando estiveres sentado em tua casa.” Pois está escrito: “Uma voz clama no deserto”: a voz da Torá, “a voz é a voz de Yaakov”, clama e é atraída para o nível de deserto e desolação, que é este mundo; “preparai o caminho de Havayá”: que nele haja uma extensão de luz e um caminho de Havayá.

As palavras seguintes do Shemá, “E falarás delas quando estiveres sentado em tua casa” (Deuteronômio 6:7), conduzem ao poder da Torá de transformar este mundo. A passagem de Isaías, “Uma voz clama no deserto: preparai o caminho de Havayá”, é entendida como a voz da Torá, “a voz de Yaakov”, que clama no deserto espiritual deste mundo e abre nele um caminho para a luz de D'us.

וזהו ענין המשכת וי"ו והנורא מבחי' אל עליון שלמעלה מבחי' השתלשלות וכו' ולכן אמרו יפה שעה אחת בתשובה^{125, 126} ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא]

E este é o sentido da extensão do vav de “e o temível”, a partir do nível de D'us Altíssimo, que está acima do nível da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), etc. Por isso disseram: “Melhor uma hora de teshuvá (retorno) e boas ações neste mundo do que toda a vida do Mundo Vindouro”,

Essa extensão é o vav de “e o temível”, que vem de D'us Altíssimo, acima da cadeia dos mundos. Por isso a Mishná (Avos 4:17) diz que uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro.

כי עוה"ב [עולם הבא] לפי שהוא בבחי' השגה ושכל נברא להיות מתענג ונהנה אינו אלא זיו כו' והוא זיו תורתם ועבודתם.

pois o Mundo Vindouro, por estar no modo de compreensão e intelecto criado, para que se possa deleitar e ter prazer, é apenas um esplendor, etc.; e é o esplendor da Torá e do serviço deles.

O Mundo Vindouro é uma recompensa de compreensão e deleite para mentes criadas, e tal compreensão só pode apreender um esplendor de D'us. Esse esplendor é o esplendor do próprio estudo da Torá e serviço das almas.

משא"כ בעסק התורה והמצות עצמן שבקיום המעשה בעולם הזה בפועל ממש הנה בהם נמשך גילוי בחי' אנכי בעצמו ובכבודו שלא ניתן להנות בהשגת הנבראים כו'.

Ao passo que, na dedicação à própria Torá e às mitsvot, no cumprimento efetivo da ação neste mundo, é neles que se estende a revelação do nível de “Eu (Anochi)”, em Seu próprio Ser e em Sua própria Glória, que não foi concedido para ser desfrutado pela compreensão dos seres criados, etc.

Em contraste, na prática efetiva da Torá e das mitsvot neste mundo, é o próprio “Eu” de D'us (Anochi), Seu próprio Ser, que é atraído para baixo. Trata-se de um nível que nenhum ser criado pode desfrutar por meio da compreensão.

9 ועי' אמרו אנכי ולא¹²⁷ יהיה לך מפי הגבורה שמענו שכמה בחי' גבורות וצמצומים הן להיות גילוי זה של בחינת אנכי בתורה ומצות שהוא למעלה מן ההשתלשלות בחינת ישת חשך סתרו¹²⁸ חשך והעלם ולא אור וגילוי

E a esse respeito disseram: “‘Eu sou’ (Anochi) e ‘Não terás [outros deuses]’ ouvimos da boca do Todo-Poderoso (HaGuevurá)”: pois há muitos níveis de guevurot (contenções) e contrações (tsimtsumim) para que haja essa revelação do nível de “Eu” (Anochi) na Torá e nas mitsvot, que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), o nível de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”: escuridão e ocultação, e não luz e revelação.

O Talmud (Makkos 24a) diz que “Eu sou” e “Não terás outros deuses”, os dois primeiros dos Dez Mandamentos, foram ouvidos “da boca da Guevurá”, um epíteto do Todo-Poderoso que também significa “contenção”. O Alter Rebe interpreta isso como uma alusão: são necessárias muitas contenções e contrações para que o “Eu” (Anochi), que está acima da cadeia dos mundos e é “escuridão”, ocultação absoluta, possa ser revelado na Torá e nas mitsvot.

(ועמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] בד"ה ושאתם¹²⁹ מים בששון¹³⁰ שניסוך המים בחג הוא המשכת חכמה עילאה בחי' ביטול ומה שאעפ"כ [שאף על פי כן] יהיה בששון דוקא זהו משום דחוי"ב [דחכמה ובינה] הם תרין ריעין¹³¹ כו' והיינו ג"כ ענין התכללות הביטול ויראה עם השמחה

(E veja o que está escrito em linhas semelhantes no discurso que começa “Tirareis água com alegria”: que a libação da água na festa é a extensão da Chochmá superior (sabedoria), o nível de bitul (autoanulação); e que, apesar disso, ela deve ser especificamente “com alegria” porque Chochmá e Biná (entendimento) são “dois companheiros” etc.; e isso também é a inclusão mútua de bitul e temor com alegria.

O parêntese se refere ao discurso “Tirareis água com alegria”, sobre a libação da água em Sucot. A água representa a Chochmá superior e o bitul, enquanto “alegria” representa Biná; como Chochmá e Biná são “dois companheiros” que nunca se separam, bitul e temor podem estar unidos à alegria.

והוא אחר עשיית [עשרת ימי תשובה] ויוהכ"פ [ויום הכפורים] שממשיכים מבחי' לפני הוי' תטהרו. שלום שלום לרחוק ולקרוב¹³² כו'. עי' נעשה אח"כ התכללות זו. אך כאן הגילוי הוא השמחה והששון רק תוכו רצוף הביטול והיראה):¹³³

E isso ocorre depois dos Dez Dias de Teshuvá e de Yom Kippur, quando se estende do nível de “diante de Havayá sereis purificados”; “Paz, paz, ao distante e ao próximo” etc.; por meio disso, essa inclusão mútua ocorre posteriormente. Mas aqui o que se revela é a alegria e o júbilo; somente seu interior está incrustado de bitul e temor.)

Essa união ocorre depois dos Dez Dias de Teshuvá e de Yom Kippur, quando a pessoa é purificada “diante de Havayá” e se estende a paz de “ao distante e ao próximo”. Em Sucot, porém, é a alegria que se manifesta, enquanto seu interior está “incrustado” de bitul e temor.

10 קיצור. ושמחה זו דבחי וכל קרב וכליות יזמרו הוא שמחה של מצוה. וזהו ענין ברכת המצות. ואהבת את ודברת בם: ¹³⁴

Resumo. E essa alegria, do nível de “e todas as entranhas e os rins cantarão”, é a alegria de uma mitsvá. E este é o sentido da bênção sobre as mitsvot, [e de] “E amarás es” e “E falarás delas”.

O resumo da terceira seção: a alegria interior de “todas as entranhas e os rins cantarão” é a alegria de uma mitsvá. É o que a bênção sobre as mitsvot expressa e o que os versículos “E amarás es” e “E falarás delas” descrevem.

SEÇÃO 5 • ¶11-12

O despertar de baixo

11 ד אך הנה גילוי זה שמן החשך בריבוי הצמצוצים באתערותא דלתתא תליא מילתא ¹³⁵ להיות ואהבת ככל לבבך בשני יצריך ¹³⁶ שגם היצה"ר [היצר הרע] ישוב לעבודת ה' בבחי'

4. Mas agora, esta revelação [que vem] da escuridão, por meio da multiplicidade de contrações (tsimtsumim), “depende de um despertar de baixo”: que haja “Amarás com todo o teu coração”, com tuas duas inclinações, para que também a inclinação ao mal retorne ao serviço de D'us, na qualidade de

A quarta seção pergunta o que faz surgir esta revelação da “escuridão” oculta e por meio de todas as contrações. A resposta é o princípio do Zohar de que ela “depende de um despertar de baixo”: a pessoa deve amar D'us “com todo o seu coração”, com ambas as inclinações (Berakhot 54a), para que também a inclinação ao mal O sirva.

אתכפיא ואתהפכא חשוכא לנהורא שכמו שהאדם מתגבר למטה נגד טבעו הן בסור מרע הן בועשה טוב ¹³⁷ בבחינת בטל רצונך ^{138, 139} שמבטל רצונו ומסלק את עצמו ומשליך נפשו ורצונו מנגד כו'.

subjugação (iskafya) e transformação (is'hapcha) da escuridão em luz. Pois, assim como a pessoa, aqui embaixo, supera sua natureza, tanto em “afastar-se do mal” como em “praticar o bem”, na qualidade de “Anula tua vontade”, anulando sua vontade, afastando-se de si mesma e pondo de lado sua alma e sua vontade, etc.,

A inclinação ao mal é levada a servir a D'us por meio da subjugação (iskafya), dominando-a, e da transformação (is'hapcha), convertendo sua escuridão em luz. A pessoa supera sua natureza tanto em “afastar-se do mal” como em “praticar o bem” (Psalms 34:15), seguindo a instrução da Mishná “Anula tua vontade” (Avos 2:4), ao pôr de lado sua própria vontade e a si mesma.

כך נמשך מלמעלה בחיי ביטול וסילוק עצמיות אור א"ס ב"ה שלא יאיר ויתגלה כמו שהוא שאין לו סוף כו' שאין העולמות יכולים לסבול את האור הזה כמו שהוא.

assim, do Alto, é atraído o nível de autoanulação (bitul) e de retraimento da própria essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para que ela não brilhe nem se revele tal como é, sem fim, etc., pois os mundos não podem suportar esta luz tal como é.

Medida por medida, D'us então põe de lado Sua própria essência: a Luz Infinita essencial se retrai, de modo que não brilhe em sua infinitude. Isso é necessário porque os mundos não poderiam suportar essa luz tal como é.

12 ולכן נקי חושך ולא אור וגילוי אלא שיתצמצם בכמה מיני צמצומים וירידות המדרגות להיות גילוי האור מתוך החושך שהיא בחי' ירידה אצלו ית'.

Portanto, isso é chamado de escuridão, e não de luz e revelação; antes, contrai-se por meio de muitas espécies de contrações (tsimtsumim) e descidas de níveis, para que haja a revelação da luz a partir da escuridão, o que constitui um aspecto de descida para Ele, bendito seja.

Como a luz essencial é retirada, a fonte da revelação é chamada de “escuridão”, e não de luz. A revelação só vem quando essa luz se contrai por meio de muitas contrações e níveis descendentes, de modo que a luz emerja da escuridão; para D'us, isso é uma descida.

כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] במקום שאתה מוצא גדולתו¹⁴⁰ של הקב"ה כו' שהניח את עצמיות אור א"ס ב"ה ומשרה שכינתו בבחינת צמצום כדי להיות גילוי ואור מתוך החושך העליון

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Onde quer que se encontre a grandeza do Santo, bendito seja Ele”, etc.: Ele deixou de lado a essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja, e faz com que Sua Shechiná (Presença Divina) habite sob uma forma contraída, para que haja revelação e luz a partir da escuridão superior.

Os Sábios ensinam (Megillah 31a) que onde quer que se encontre a grandeza de D'us, encontra-se também Sua humildade. Aqui, isso significa que D'us deixou de lado a essência de Sua Luz Infinita e fez Sua Shechiná habitar sob uma forma contraída, para que a revelação e a luz pudessem emergir da escuridão superior.

(וגם כי ע"י אתהפכא חשוכא שלמטה לנהורא מעוררים למעלה הגילוי מבחינת ישתש חשך סתרו שלמעלה מבחינת אור. וזהו ענין יתרון האור מן החשך^{141, 142} דייקא)

(Além disso, por meio da transformação da escuridão abaixo em luz, desperta-se no Alto a revelação do nível de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, que está acima do nível da luz. E este é precisamente o significado de “a vantagem da luz a partir da escuridão”).

O parêntese acrescenta uma segunda razão: quando a pessoa abaixo transforma a escuridão em luz, desperta no Alto uma revelação do nível de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, que é superior à própria luz. Este é o significado de “a vantagem da luz que vem da escuridão” (Eclesiastes 2:13).

(עיי'ן בזהר פי תזריע¹⁴³ דמ"ז ע"ב. ובפי' בשלח דנ"ז ע"א.¹⁴⁴ ועמ"ש בביאור ע"פ שחורה אני¹⁴⁵ ונאווה¹⁴⁶ בענין מצות ל"ת [לא תעשה] כו')

(Veja o Zohar, Parshas Tazria, página 47b, e Parshas Beshalach, página 57a. Veja também o que está escrito na explicação do versículo “Sou negra, mas formosa”, sobre as mitsvot proibitivas, etc.)

Sobre este tema, o texto remete ao Zohar em Tazria e em Beshalach, e à explicação de Likkutei Torah sobre “Sou negra, mas formosa” (Cântico dos Cânticos 1:5), que mostra como o cumprimento das mitsvot proibitivas revela uma luz muito elevada.

ועי"ז נמשך גילוי זה גם בלב האדם למטה להיות בחי' כלי ומשכן שתהיינה כלולות בו ב' המדות אהבה ויראה גם יחד ע"י המשכת בחי' שלום הכולל ומחבר כו'.

E, por meio disso, essa revelação também é atraída para o coração do homem abaixo, para que ele se torne um recipiente e uma morada na qual os dois atributos, amor e temor, estejam incluídos juntos, mediante a atração do nível de paz, que inclui e une, etc.

Por meio desse despertar de baixo, a revelação também alcança o coração humano, tornando-o um recipiente e uma morada onde amor e temor se mantêm juntos. Isso acontece pela atração da paz, a qualidade que inclui e une os opostos.

ועי"ז נאמר שומר פיו ולשונו¹⁴⁷ שומר מצרות נפשו (משלי כ"א) פי' שלא תהא נפשו צרה וקצרה מהכיל ב' הפכים כאחד שהן אהוי"ר [אהבה ויראה]

A respeito disso foi dito: “Quem guarda sua boca e sua língua guarda sua alma de aflições (tsaros)” (Provérbios 21): isto é, para que sua alma não seja estreita (tsarah) nem limitada demais para conter dois opostos como um só, que são o amor e o temor,

O Alter Rebbe interpreta Provérbios 21:23 — “Quem guarda sua boca e sua língua guarda sua alma de aflições (tsaros)” — como um jogo de palavras com tzar, “estreito”: guardar a boca impede que a alma se torne estreita demais para conter amor e temor ao mesmo tempo.

אלא כמ"ש הרחיבי מקום אהלך¹⁴⁸ וגוי' והיינו ע"י שמירת פיו ולשונו בבחי' אתכפיא סט"א [סטרא אחרא] הן בבחי' סור מרע כו'

mas, antes, como está escrito: “Amplia o espaço da tua tenda”, etc. E isso se dá por meio de guardar sua boca e sua língua, pela subjugação da sitra achra (o outro lado), tanto no aspecto de “afastar-se do mal”, etc.

Em vez disso, a alma se torna espaçosa, como em “Amplia o espaço da tua tenda” (Isaías 54:2). Isso resulta de guardar a boca e a língua, um modo de subjugar a sitra achra no sentido de “afastar-se do mal”.

(ועיין מענין שומר פיו ולשונו בשלי"ה [בשני לוחות הברית] בתשב"כ [בתורה שבכתב] בס"פ תו"א [תורה אור]
השייך לפי בהר שם פ"י שזהו מענין מ"ם סתומה של למרבה המשרה¹⁴⁹ ושם נאמר ולשלום אין קץ כו'
וכנ"ל)

(Veja também, sobre “Quem guarda sua boca e sua língua”, o Shelah, na [seção sobre a] Torá Escrita, no fim de [a seção] Torah Ohr correspondente a Parshas Behar; ali ele explica que isso se relaciona à mem fechada de “Pois o aumento (lemarbeh) do domínio”, e ali se diz: “e da paz não haverá fim”, etc., como mencionado acima.)

O parêntese cita o Shelah, que relaciona “Quem guarda sua boca e sua língua” à mem fechada na palavra lemarbeh de Isaías 9:6, uma mem final escrita no meio da palavra. O mesmo versículo fala de “paz sem fim”, ligando a guarda da boca ao tema da paz discutido acima.

שעי"ז נמשכה אהבה זו הכלולי [הכלולה] ביראה בפנימיות ותוכיות הלב להיות הלב בחי' כלי ומשכן
לאהבה זו

Pois, por meio disso, este amor que está incluído no temor é atraído para a dimensão interior (pni-miyut) e o âmago mais profundo do coração, de modo que o coração se torne um recipiente e uma morada para esse amor,

Ao guardar a boca, este amor que está incluído no temor é atraído para o âmago mais profundo do coração, de modo que o coração se torne seu recipiente e sua morada.

והיא תקועה ושמורה לנצח בל תמוט ממנו כל הימים בין במחשבה בין בדבור ומעשה וכמ"ש ודברת
בם בשבתך בביתך ובלכתך¹⁵⁰ וגו'

e permanece firmemente estabelecido e guardado para sempre, sem jamais se afastar dele, todos os dias, seja no pensamento, seja na fala e na ação; como está escrito: “E falarás deles quando estiveres sentado em tua casa e quando caminhares”, etc.,

Esse amor permanece firmemente estabelecido e duradouro, nunca se afastando, e molda igualmente o pensamento, a fala e a ação. É isso que o Shemá descreve: “E falarás deles quando estiveres sentado em tua casa e quando caminhares pelo caminho” (Deuteronômio 6:7).

וקשרתם לאות¹⁵¹ וגוי' והוקשה כל התורה לתפילין¹⁵² שכמו שתפילין שהם על הקלף גשמי ושורה בהם קדושה עליונה מאור א"ס ב"ה הסוכ"ע בפרשיות הכתובין בהם.

“E os atarás como sinal”, etc. E toda a Torá foi comparada aos tefilin: assim como os tefilin, que estão sobre pergaminho físico, têm sobre si a santidade sublime proveniente da Luz Infinita, bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), por meio das passagens escritas neles,

O Shemá prossegue: “E os atarás como sinal” (Deuteronômio 6:8), a mitsvá dos tefilin; e o Talmud (Kidushin 35a) diz que toda a Torá é comparada aos tefilin. Os tefilin são feitos de pergaminho físico, mas a luz que circunda todos os mundos repousa sobre eles por meio das passagens escritas em seu interior.

כך הוא ענין כל המצות שהם בעשיה גשמיות ואעפ"כ [ואף על פי כן] שורה ומלוכש בהם אור א"ס ב"ה ולזאת יהיה כל מעשיו ודבוריו ומחשבותיו בעסק התורה והמצות בבחי' אהבה זו וביטול זה.

assim também ocorre com todas as mitsvot: elas consistem em ações físicas e, ainda assim, a Luz Infinita, bendito seja Ele, repousa nelas e está revestida nelas. Portanto, todos os seus atos, palavras e pensamentos em seu empenho com a Torá e as mitsvot estarão imbuídos desse amor e desse bitul (autoanulação).

Assim ocorre com cada mitsvá: embora seja um ato físico, a Luz Infinita repousa nela e está revestida nela. Portanto, todos os atos, palavras e pensamentos de uma pessoa no estudo da Torá e no cumprimento das mitsvot são permeados por esse amor e por esse bitul.

משא"כ ע"י אהבה שמבחי' הצמאון אף שנמשך עליו בחינת וימינו תחבקני¹⁵³ היא בחינת חיבוק מבחוץ ולכן היא חולפת ועוברת אחר התפלה כו'.

Em contrapartida, por meio do amor que provém do aspecto da sede, embora seja atraído sobre ele o nível de “e Sua mão direita me abraça”, trata-se de um abraço exterior; por isso, ele passa e desaparece depois da oração, etc.

O amor que provém da sede é diferente. Mesmo que desperte a sensação de “Sua mão direita me abraça” (Cântico dos Cânticos 2:6), trata-se de um abraço exterior e, por isso, desvanece quando a oração termina.

והמשכנת גילוי זה בלב שיהא הלב משכן וכלי לאהבה זו שתהיה בפנימיותו ותוכיותו שתהיה תקועה ושמורה לנצח נעשה ע"י בחי' מחוקק שעושה חקיקה לכלי לקבל

E a atração dessa revelação para dentro do coração, de modo que o coração seja uma morada e um recipiente para esse amor, que ele esteja em sua dimensão interior e em seu âmago, e que permaneça firmemente estabelecido e guardado para sempre, realiza-se por meio do nível do legislador (mechokek), que grava o recipiente para que possa receber.

Fazer do coração um recipiente duradouro para esse amor requer a qualidade do mechokek, o “legislador”, palavra cuja raiz também significa “gravar”. Como um artesão que grava uma cavidade num recipiente para que ele possa conter algo, ele abre no coração um espaço para receber.

(ועמ"ש ע"פ במחוקק במשענותם^{154, 155} וע"פ החלצו מאתכם) ומחוקק זה משה כמ"ש כי שם חלקת מחוקק¹⁵⁶ ספון הוא הדעת שהוא מקור התורה.

(E veja o que está escrito sobre o versículo “com o legislador, com seus bastões”, e sobre o versículo “Armem dentre vós mesmos”). E esse legislador é Moshe, como está escrito: “Pois ali está oculta a porção do legislador”; este é Daat (conhecimento), que é a fonte da Torá.

O texto faz referência aos maamarim sobre “com o legislador, com seus bastões” (Números 21:18) e sobre “Armem dentre vós mesmos”. O legislador é Moshe, sobre quem se diz: “pois ali está oculta a porção do legislador” (Deuteronômio 33:21); sua qualidade é Daat, a fonte da Torá.

וע"ז נאמר וזאת התורה אשר שם משה¹⁵⁷ לפני בני ישראל (ועמ"ש במ"א ע"פ ואלה המשפטים¹⁵⁸ אשר תשישם לפניהם)¹⁵⁹

E a isso se refere o que está dito: “E esta é a Torá que Moshe colocou diante dos filhos de Israel.” (E veja o que está escrito em outro lugar sobre o versículo “E estes são os juízos que colocarás diante deles”).

Este é o sentido de “E esta é a Torá que Moshe colocou diante (lifnei) dos filhos de Israel” (Deuteronômio 4:44). Uma explicação paralela é dada em outro lugar sobre “E estes são os juízos que colocarás diante deles” (Êxodo 21:1).

פ"י לפני בבחינת פנמיות בני ישראל להיות המשכת והנורא מבחינת אל עליון ומבחי"י ישת חשך סתור יהיה גילוי אור עד שמאיר אור האהבה הכלולה ביראה בתוך פנימיות שבו

O significado de “diante” (lifnei) é: no interior dos filhos de Israel, para que haja uma extensão de “e o temível” do nível de D'us Altíssimo; e, do nível de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, haverá uma revelação de luz, até que a luz do amor incluído no temor brilhe na dimensão interior (pnimiyut) que há nele,

Lifnei, “diante”, é entendido como relacionado a penim, “interior”: Moshe estabeleceu a Torá na dimensão interior do povo judeu. Por meio dele, a luz de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo” é revelada, até que o amor incluído no temor brilhe no íntimo da pessoa.

ועל ידו נעשה הלב כלי קיבול להיות תוכיות הלב ופנימיותו רצוף אהבה זו בל תמוט לעולם ועד. e, por meio disso, o coração se torna um recipiente, de modo que o âmago do coração e sua dimensão interior fiquem incrustados com esse amor, sem jamais vacilar, para todo o sempre.

Por meio disso, o coração se torna um verdadeiro recipiente, com seu âmago mais íntimo “incrustado” com esse amor, que então jamais vacila.

Havayá é Elokim

13 ועם כל הנ"ל יובן ענין וידעת היום להיות שהיום הוא עם הלילה ויהי ערב ויהי בקר יום אחד¹⁶⁰

E, com tudo o que foi explicado acima, compreender-se-á o assunto de “Conhece este dia”: o dia está unido à noite, “Houve tarde e houve manhã, um dia”.

Com tudo isso explicado, o Alter Rebe retorna ao versículo inicial, “Conhece este dia”. Como foi mostrado no início, um dia inclui a noite: “Houve tarde e houve manhã, um dia”.

היינו כברייתו של עולם ברישא חשוכא¹⁶¹ והדר נהורא שמן החושך נעשה אור כך הוא גילוי אור א"ס ב"ה מחשך עליון ברישא חשוכא בחינת ישת חשך סתרו¹⁶² ואל עליון והדר נהורא¹⁶³ להיות בחי' אור וגילוי

Isto é, como na criação do mundo: “primeiro escuridão e depois luz”, pois da escuridão veio a luz. Assim também ocorre com a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a partir de uma escuridão superior: “primeiro escuridão”, o nível de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo” e de D'us Altíssimo, “e depois luz”, para que haja o nível de luz e revelação.

O mundo foi criado nesta ordem, “primeiro escuridão e depois luz” (Shabbos 77b), de modo que a luz veio da escuridão. Assim também ocorre com a revelação de D'us: primeiro, a escuridão superior de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo” e de D'us Altíssimo; depois, a luz e a revelação extraídas dela.

והיינו ע"י הדעת וזהו וידעת היום ומזה וידעת כי¹⁶⁴ הוי' הוא אלהים שנמשך להיות חיבור ויחוד שם הוי' עם שם אלהים ע"י המשכות וי"ו והנורא מאל עליון הכולל ומחבר השני הפכים.

E isto ocorre por meio de Daat (conhecimento); este é o sentido de “Conhece (veyadata) este dia”. E, a partir disso, “saberás que Havayá é Elokim”: há uma descida que estabelece a ligação e a união do Nome Havayá com o Nome Elokim, por meio das descidas da letra vav de “e o temível”, proveniente de D'us Altíssimo, que inclui e une os dois opostos.

Essa extração de luz da escuridão ocorre por meio de Daat, aludido em “Conhece (veyadata) este dia”. Por meio dele, chega-se a saber que “Havayá é Elokim”: o Nome Havayá, D'us tal como transcende o mundo, une-se ao Nome Elokim, D'us tal como está oculto nele, por meio da letra vav de “e o temível”, proveniente de D'us Altíssimo, que une os opostos.

14 והמשכה זו שהוא מלמעלה מעלה מן ההשתלשלות מבחינת ישך חשך סתרו להיות גילוי אור שהוא ע"י בחי' גבורות וצמצומים באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תליא מילתא ע"י

E esta descida, que vem de muito acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), do nível de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, para que haja uma revelação de luz — que ocorre por meio do aspecto das guevurot (contenções) e das contrações (tsimtsumim) —, “a questão depende de um despertar de baixo”: por meio de

Esta descida de muito acima da cadeia dos mundos, do nível de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, ocorre por meio de contenções e contrações e, como toda revelação desse tipo, “depende de um despertar de baixo”. O texto agora nomeia esse despertar.

כי והשבות אל לבבך ¹⁶⁵ שיהיו ב' הלבבות כאחד שגם היצר הרע ישוב לעבודת ה' בבחינת אתכפיא ובטל רצונך ¹⁶⁶ כו' שבאתערותא דלתתא אתערותא דלעילא במקום שאתה מוצא גדולתו ¹⁶⁷ וכו':

[isto,] que “o faças voltar ao teu coração”, para que os dois corações sejam um só, de modo que também a má inclinação retorne ao serviço de D'us, pela via da submissão (itkafya) e de “Anula a tua vontade” etc.; pois por meio de um despertar de baixo [vem] um despertar do alto, “onde quer que encontres Sua grandeza” etc.

O despertar é “fazê-lo voltar ao teu coração”: unir as duas inclinações, para que também a má inclinação sirva a D'us por meio da submissão e de “Anula a tua vontade”. Um despertar de baixo traz um despertar do alto, e então a grandeza de D'us se manifesta junto com Sua humildade, ao contrair-Se para Se revelar.

15 קיצור. אך גילוי זה באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תליא באתכפיא ואתהפכא חשוכא לנהורא שע"י נמשך מלמעלה גילוי ואור מתוך החושך העליון. שומר פיו ולשונו ¹⁶⁸ כו'.

Resumo. Mas esta revelação depende de um despertar de baixo, da subjugação (iskafya) e da transformação da escuridão em luz, por meio das quais a revelação e a luz são atraídas do alto, a partir da escuridão suprema. “Aquele que guarda sua boca e sua língua”, etc.

Resumo da quarta seção: a revelação depende de um despertar de baixo, de subjugar a escuridão e transformá-la em luz, trazendo assim a revelação e a luz para fora da escuridão suprema. Guardar a boca e a língua (Provérbios 21:23) faz parte disso.

והיינו ע"י במחוקק בחינת דעת וזהו וידעת היום. ומזה וידעת היום כי¹⁶⁹ הוי' הוא האלקים.^{170, 171, 172, 173, 174} והיינו ע"י והשבות אל לבבך כו'.

E isso se dá por meio de “com o legislador”, o nível de Daat (conhecimento); e isso é “Conhece este dia”. E disso decorre: “Conhece este dia que Havayá é Elokim”. E isso se dá por meio de “e o farás retornar ao teu coração”, etc.

Isso acontece por meio da qualidade do “legislador”, que é Daat, e isso é “Conhece este dia”; daí vem o conhecimento “de que Havayá é Elokim”. Tudo isso se dá por meio de “o farás retornar ao teu coração”, tornando uma só as duas inclinações.

ועד"ז י"ל [יש לומר] משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] (בברכות דנ"ה ע"ב) גבי בצלאל. בצל אל היית וידעת.¹⁷⁵ פי' בצל אל היינו בחי' אל עליון¹⁷⁶ כמ"ש בזח"ב [בזהר חלק ב'] תרומה (קנ"ב סע"א [סוף עמוד א]).

E, seguindo essa mesma linha, pode-se explicar o que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram (em Berachos, página 55b) a respeito de Betsalel: “Estavas à sombra de D'us (betzel Kel), e sabias.” Isto é, “à sombra de D'us” é o nível de D'us Altíssimo (Kel Elyon), como está escrito no Zohar, Parte II, Terumah (fim da página 152a).

A mesma ideia explica o relato do Talmud sobre Betsalel (em nossas edições, Berakhot 55a): quando compreendeu como D'us desejava que o Mishkan fosse construído, Moshê lhe disse: “Deves ter estado à sombra de D'us (betzel Kel), e sabias”, num jogo de palavras com seu nome. O Zohar (II, 152a) identifica esse “Kel” como D'us Altíssimo.

ומזה נמשך בחי' וידעת היינו וידעת היום בחינת ברישא חשוכא והדר נהורא וכנ"ל ואח"כ והשבות אל לבבך כו'

E disso é atraído o nível de “e sabias”, isto é, “Conhece este dia”, o aspecto de “primeiro a escuridão e depois a luz”, como mencionado acima; e depois, “e o farás retornar ao teu coração”, etc.

Do nível de D'us Altíssimo, “à sombra de D'us”, vem “e sabias”, isto é, “Conhece este dia”: primeiro a escuridão e depois a luz. Só depois vem “o farás retornar ao teu coração”, o trabalho interior.

וזהו שאמר לעשות משכן תחלה להמשיך המקיף העליון מבחינת ישת חשך סתרו ואח"כ ארון וכלים שיהיה ההתכללות בפנימית.

E é por isso que ele disse para fazer primeiro o Mishkan (Tabernáculo): para atrair a luz envolvente suprema (makif) do nível de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”; e, depois, a arca e os recipientes, para que a inclusão recíproca se dê de maneira interior.

É por isso que Betsalel disse para fazer primeiro o Mishkan: para atrair a luz envolvente suprema (makif) do nível de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”. Só depois vieram a arca e os recipientes, para que a inclusão recíproca também ocorresse interiormente.

ועיין מענין כי הוי' הוא האלקים בזח"ג [בוהר חלק ג] נשא (קמ"ג א'). קרח (קע"ח ב') פי' אחרי (דס"ה א') בראשית (די"ב 177 סע"א [סוף עמוד א]). וארא (דכ"ה 178 א') ועמ"ש מזה בד"ה שובה ישראל: 179, 180

E veja, a respeito de “que Havayá é Elokim”, no Zohar, Parte III, Naso (143a); Korach (178b); Parshas Acharei (página 65a); Bereishis (fim da página 12a); Va'eira (página 25a). E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Retorna, ó Israel”.

O maamar termina com passagens do Zohar sobre “que Havayá é Elokim” e uma referência ao discurso de Likkutei Torah “Retorna, ó Israel”. Segundo as notas de Kehot, o Zohar trata ali de incluir o Nome Elokim no Nome Havayá e de “Conhece este dia” como conhecer D'us em detalhe.

NA AVODÁ

O maamar pede que a pessoa sirva a D'us com alegria nas mitsvot, mas com uma alegria contida no temor e no bitul: exteriormente, temor; e, interiormente, o amor que canta. Para tornar esse amor duradouro, em vez de um sentimento passageiro durante a oração, ela deve levar até mesmo sua inclinação ao mal ao serviço de D'us, superando sua natureza tanto ao afastar-se do mal quanto ao praticar o bem e deixar de lado a própria vontade; deve também guardar a boca e a língua, para que seu coração se torne amplo o bastante para conter juntos o amor e o temor.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o amor provém da distância e o temor da proximidade, e como a leitura da luz que circunda como presente “embaixo tal como em cima” sustenta isso?
2. Como a dificuldade de Shimon HaAmsoni com o es leva à conclusão de que o amor deve incluir o temor, mas não o inverso?
3. O que representa a vav acrescentada em “e o temível”, e por que somente uma luz acima de todos os mundos pode unir dois opostos?
4. Por que a realização efetiva de uma mitsvá neste mundo é maior do que todo o deleite do Mundo Vindouro?
5. Como guardar a própria fala torna a alma suficientemente “ampla” para conter dois opostos, e o que faz o amor resultante perdurar depois da oração?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 וידעת היום והשבות

“Reconhece hoje e leva-o de volta ao teu coração: Havayá é Elokim, nos céus acima e na terra abaixo; não há nada além Dele.” O versículo inicial do maamar, aqui entendido como a união do dia e da noite e das duas inclinações.

Deuteronomy 4:39 דברים ד':ל"ט

וידעת היום והשבות אל לבבך כי ה' הוא האלקים בשמים ומעל ועל הארץ מתחת אין עוד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, לט.

2 וידעת היום כמו שהיום הוא עם הלילה ושניהם אחד

Reishis Chochmah (citado no texto) explica “Reconhece hoje” como significando que um dia compreende tanto o dia quanto a noite, “um dia”; assim, Havayá, o atributo da misericórdia, e Elokim, o atributo do julgamento, formam uma unidade.

Reshit Chokhmah, Gate of Love 5:64 שער האהבה חכמה ראשית חכמה, שער האהבה חכמה

וזהו שאמר הפסוק (דברים ד, לט) וידעת היום והשבות אל לבבך כי ה' הוא האלקים, פרוש כאשר תדע סוד היום, כי יום סתם הוא יום ולילה, כאומרו (בראשית א':ח) ויהי ערב ויהי בקר יום אחד בכל מעשה בראשית, תדע כי ה' הוא האלקים, שהם הנהגת הרחמים סוד ידויד, והנהגת הדין בסוד אלקים, שניהם יחוד אחד, כשם שאי אפשר ללילה בלא יום ולא יום בלא לילה.

Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC)

3 ויהי ערב ויהי בקר יום אחד

“E houve tarde e houve manhã, um dia.” O Alter Rebe o utiliza para mostrar que um “dia” inclui a noite, dois opostos formando um.

Genesis 1:5 בראשית א':ה'

וַיִּקְרָא אֱלֹקִים לְאֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה וַיְהיֶיָּעֶרֶב וַיְהיֶיָּבֹקֶר יוֹם אֶחָד:

E D'us chamou à luz Dia, e às trevas chamou Noite. E houve tarde e houve manhã, um dia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, ה. במאמרי אדה"א כאן ע' קנה מבאר הענין באריכות.

4 כד אתכפא סט"א

O Zohar (Terumah) ensina que, quando a sitra achra é subjugada, a glória do Santo, bendito seja Ele, é exaltada.

Aqui, descreve a inclinação ao mal sendo levada a servir a D'us.

Zohar II, 128b זח"ב קכח, כב

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קכח, ב ואילך.

5 ככל לבבך בשני יצריך

O Talmud interpreta “com todo o teu coração” (Deuteronomio 6:5) como “com as tuas duas inclinações, a inclinação ao bem e a inclinação ao mal”. Essa é a base dos “dois corações” do maamar.

Berachot 54a:6 ברכות נ"ד א:ו

תניב אדם לברך על הרעה כשם שמברך על הטובה, שנאמר: “ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך וגו'”. “בכל לבבך” — בשני יצריך, ביצר טוב וביצר הרע. “ובכל נפשך” — אפילו הוא נוטל את נפשך. “ובכל מאדך” — בכל ממונה. דבר אחר: “בכל מאדך” — בכל מדה ומדה שהוא מודה לך הוי' מודה לו.

A pessoa é obrigada a pronunciar uma bênção pelo que é mau, assim como a pronuncia pelo que é bom, conforme está dito: «E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todos os teus bens» (Deut. 6:5) — «com todo o teu coração», isto é, com as tuas duas inclinações, a boa e a má; «com toda a tua alma», isto é, mesmo que Ele tome a tua alma; «com todos os teus bens», isto é, com toda a tua riqueza. ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות נד, א. וראה לעיל פ' חוקת נח, ד.

6 ככל לבבך . . כי כך הוי' הוא האלקים

A nota remete o leitor às notas de fontes dos editores naquela página de Likkutei Torah para referências adicionais sobre esse tema.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל במ"מ בפ' חוקת סז, ג. ד"ה הראת — תשל"ז סע"י ו (סה"מ מלוקט ח"ד ע' לח).

7 וידעת כי כך הוי' הוא האלהים

O Zohar (Va'eira), citado no texto, interpreta “Reconhece hoje e leva-o de volta ao teu coração: Havayá é Elokim”, perguntando por que o versículo está ordenado dessa maneira.

Sfar Zohar, וארא ט:פ"ב-צ"ג:9:82-10:93 Zohar, Vaera

8 ברי"ח שער האהבה ספ"ה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אחר שמבאר ענין שיום הוא יום ולילה, מבאר ענין לבבך “שלבב הם ימין ושמאל יצ"ט ויצה"ר ג"כ קשור עם וידעת היום שפי' כי ימין ושמאל הם נקשרים ביום ולילה, ימין ביום ושמאל בלילה”.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

9 ובספר עה"ק ח"א פרק י"א י"ב

Segundo a nota, ali são explicados os atributos do dia e da noite e o versículo "Conhece este dia".

A NOTA DA KEHOT

דשם מבאר ענין מדת יום ולילה ופי' הפסוק וידעת היום.

10 ובוהר פי וארא דכ"ו ע"ב ודכ"ו ע"א ובפי' הרמ"ז

Segundo a nota, a passagem do Zohar em Va'eira, com o comentário do Ramaz, está reproduzida ali.

A NOTA DA KEHOT

נעתק ביהל אור ע' תלט. ראה לעיל פי' חקת נח, ד.

11 שמעון העמסוני הי' דורש

Shimon HaAmsoni interpretava cada es da Torá, mas parou em "A Havayá, teu D'us, temerás", até que Rabi Akiva ensinou que isso inclui os estudiosos da Torá. O Alter Rebe pergunta por que o es referente ao amor não o intrigou.

Pesachim 22b:11א"ב כ"ב ב: פסחים

כדתניא: שמעון העמסוני, ואמרי לה נחמיה העמסוני, היה דורש כל 'אתים' שבתורה, כיון שהגיע ל'את ה' אלקיך תירא' פירש. אמרו לו תלמידיו: רבי, כל 'אתים' שדרשת מה תהא עליהן? אמר להם: כשם שקבלתי שכר על הדרשה, כך אני מקבל שכר על הפרישה. עד שקבא עקיבא ודרש: 'את ה' אלקיך תירא' — לרבות תלמידי חכמים.

We are taught that Simon of Amsuni, and others say, Nehemiah of Amsuni, was accustomed to interpret every word Eth. When he reached the Eth of (Deuteronomy 6:13, Deuteronomy 10:20) "Thou shalt fear the L-RD, thy G-d", he refrained [did not interpret it]. Said his disciples to him: "Why, Rabbi, what will become of those Eth's thou didst interpret?" Whereupon he answered: "Just as well as I will be rewarded for making those interpretations, so will I be rewarded for refraining in this case." But when R. Akiba came, he interpreted: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • En Jacob (Rabbi S.H. Glick) (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

פסחים כב, ב. וש"נ. וראה בהמ"מ למאמרי אדה"א כאן ע' קעו לאיזה פסוק הכוונה.

12 ואהבת את הוי' אלהיך דא איהו רוא לאכללא שמאלא בימינא

Uma das passagens do Zohar citadas na nota da Kehot: interpreta "leva-o de volta ao teu coração" como incluindo a esquerda na direita, e "Amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração" como a direita e a esquerda, chamadas de inclinações ao bem e ao mal.

Zohar, Vaera 10:93-13:104א"ג:ז"ג-ק"ד:ק"ד ק"ד ק"ד

Thus this is the meaning of the words, "Know therefore this day, etc.", to unite the Right with the Left and so to "know that TETRAGRAMMATON is ELOHIM". Said R. Abba: 'Most assuredly so! "This Aaron and Moses"-[this Moses and Aaron]; wind fused with water, water with wind.' R. Abba expounded in a similar way the verse: "Thou shalt love TETRAGRAMMATON thy G-d with all thy heart and with all thy soul and with all thy strength" (Deut. 6, 5). 'The holy unification', he said, 'is intimated here, and an ...

13 למה לא הי' קשה לו בואהבת . . בתשוי מהרי"ל

A resposta citada no texto em relação à pergunta dos comentaristas sobre o et em "E amarás".

A NOTA DA KEHOT

סימן ס"א. מובא בסה"מ תקס"ג ח"ב ע' תרצה. מאמרי אדה"ז — הקצרים ע' שכה. אוה"ת דברים פי' ואתחנן כרך ה ע' ב"כ. עיין בשם הגדולים להחיד"א מערכת גדולים אות י' בערכו.

14 בזהר הקדוש

Ali, o Alter Rebe pergunta por que o Zohar chama de mistério "com ambas as tuas inclinações" e explica como o próprio desejo da inclinação para o mal pode se transformar em grande amor a D'us.

A NOTA DA KEHOT

ע' זח"ב (קסב, א). זח"ג (רסז, א). וע"ע זח"ב (כו, ב. כז, א). ושם רסז, א. וע"ל חקת (נח, ד). [כ].

15 את הטפל

O Talmud interpreta "sua carne" como incluindo aquilo que é secundário (tafel) em relação à sua carne, a saber, sua pele; a mesma passagem traz o ensinamento de Shimon HaAmsoni. O Alter Rebe toma emprestada a expressão para o temor como elemento secundário em relação ao amor.

Bava Kamma 41bא"ב כבא קמא מ"א

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ק מא, ב. וש"נ.

16 ((ולפי' . .))

Em vários volumes manuscritos, as palavras "E, como o temor está aludido na palavra et..." aparecem sem parênteses, como parte do texto principal.

A NOTA DA KEHOT

בכמה ביכלאך מאמרי אדה"ז נמצא זה בלי סוגריים.

17 כי האהבה הוא בחי' דכר

O Tanya explica que o amor é chamado "homem" e "masculino", como em "Ele recordou Sua bondade", e que o temor é chamado "mulher", como em "uma mulher que teme a D'us"; o grande amor vem do alto como dádiva àquele que está completo no temor.

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פרק מג.

18 זכר חסדו

"Ele Se lembrou de Sua bondade e de Sua fidelidade para com a casa de Israel." Zachar (lembrou) também significa "masculino"; assim, o versículo associa a bondade e o amor ao aspecto masculino.

Psalms 98:3א"ח:ג' תהלים

זכר חסדו ואמונתו לבית ישראל ראו כל-אפסי-ארץ את ישועת אלקינו:

Ele Se lembrou de Sua misericórdia e de Sua fidelidade para com a casa de Israel; todos os confins da terra viram a salva-

ção de nosso D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

תהלים צח, ג.

19

אשה יראת ה'

“A mulher que teme Havayá será louvada.” O versículo associa o temor ao aspecto feminino, Nukvá.

Proverbs 31:30 מְשַׁלִּי לִי:א:ל:30

שְׁקַר הַחַן וְהַכֶּלֶל הַיָּפִי אִשָּׁה יִרְאַת־ה' הִיא תִתְהַלֵּל:

Enganosa é a graça, e vã a beleza; mas a mulher que teme D'us será louvada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

משלי לא, ל.

20

כי הנה האהבה היא התשוקה לדבקה בו . . מחמת ריחוק

Segundo a nota, essa afirmação, de que o amor provém da distância, é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת במדבר כרך ו ע' אתתפט. בביאה"ז לאדה"א פג, ג מבאר שהאהבה הוא בקירוב, ראה ע"ז במאמרי אדה"א כאן ע' קעז.

21

וכמשל מי שהוא רחוק מבית אביו

Segundo a nota, a analogia do filho distante da casa de seu pai é explicada ali extensamente.

A NOTA DA KEHOT

המשל נתבאר באריכות במאמרי אדה"א כאן ע' קעז ואילך. עטרת ראש סח, א. אמרי בינה שער הק"ש פע"ד.

22

וע"ז נאמר נפשי אויתך בלילה

O Tanya cita o Zohar sobre “Minha alma Te deseja durante a noite”: como D'us é a alma e a vida verdadeira da pessoa, ela anseia por Ele como alguém anseia pela própria vida.

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פרק מד. ובליקוט פירושים — חיטריק שם.

23

נפשי אויתך בלילה

O Midrash diz que, assim como a tamareira tem um anseio, os justos também têm um anseio, e seu anseio é pelo Santo, bendito seja Ele, como está escrito: “Minha alma Te deseja durante a noite”.

Bamidbar Rabbah 3:1 א'1:ג:3

24

נפשי אויתך בלילה

O Zohar (Acharei Mos) pergunta por que o versículo diz “Minha alma Te deseja” e explica que o Santo, bendito seja Ele, é a alma e o espírito de todos; por isso, anseia-se por apegar-se a Ele.

Zohar, Achrei Mot 31:193-33:203 קצ"ג-ג:א:31

R. Hiya discoursed on the verse: “(With) my soul have I desired thee in the night, yea, with my spirit within me will I seek thee early” (Isa. 26, 9). ‘It does not say here,’ he remarked, “my soul desires thee”, but “my soul I desire thee”.

...וידעת היום והשבות אל לבבך כי הוי' הוא

The explanation is, as we have learnt, that G-d is the soul and spirit of all, and Israel here calls Him so and says, “I desire thee in order to cleave to thee and I seek thee early to find thy favour”.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

25

צמאה לך נפשי

“Minha alma tem sede de Ti, minha carne anseia por Ti, numa terra seca e exausta, sem água.” A distância e a secura intensificam a sede por D'us.

Psalms 63:2 ב'2:ג:63

אֱלֹקִים אֱלִי אַתָּה אֲשַׁחֲרֶךָ צִמְאָה לִךְ נַפְשִׁי כָּמָה לִךְ בָּשָׂרִי בְּאֶרֶץ-צִיָּה וְעֵינַי בְּלִי-מַיִם:

Ó D'us, Tu és meu D'us; buscar-Te-ei com fervor; minha alma tem sede de Ti, minha carne anseia por Ti, numa terra seca e exausta, onde não há água.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים סג, ב.

26

כן בקדש חזיתך

“Assim Te contemplei no Santuário, para ver Teu poder e Tua glória.” A sede da alma é por essa contemplação de D'us.

Psalms 63:3 ג'3:ג:63

כֵּן בִּקְדֹשׁ חֲזִיתְךָ לְרְאוֹת עֲזָךְ וּכְבוֹדְךָ:

Assim te busquei no santuário, para contemplar o teu poder e a tua glória.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים סג, ג. [כ].

27

תגדל התשוקה והצמאון

Uma discussão paralela sobre como a distância intensifica o anseio e a sede, conforme indica a nota.

A NOTA DA KEHOT

ראה מאמרי אדה"ז פרשיות ח"א פי וירא ע' קכט. סה"מ תקס"ו ע' שיא. שערי אורה כט, א.

28

כי נשגב שמו לבדו

“Pois somente Seu Nome é exaltado; Sua majestade está sobre a terra e os céus.” Apenas Sua majestade e Seu esplendor alcançam até mesmo os mundos superiores.

Psalms 148:13 ג'13:ח:148

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Louvem o nome de D'us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמח, יג.

29

צדיקים יושבים ונהנים מזיו השכינה

No Mundo Vindouro, “os justos se sentam com suas coroas sobre a cabeça e deleitam-se com o esplendor da She-

chiná". Isso demonstra que até mesmo o Gan Éden recebe somente um esplendor.

ברכות י"ז א:י"ב17a: Berakhot

מְרַגְלָא בְּפֻמִּיָּה דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָהָא הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתָּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַּחֲרוּת, אֲלָא צְדִיקִים יוֹשְׁבֵין וְעֲטֻרוֹתֵיהֶם כְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים מִזֵּי הַשְׂכִּינָה, שְׁנָאָמַר: "וַיַּחֲזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão sentados em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutavam do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D'us, e comeram e beberam» (Êx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יז, א.

30

מזמור לדוד

"Um salmo de David, quando estava no deserto de Yehudá." O título do salmo do anseio é lido como uma lição sobre o deserto deste mundo.

Psalms 63:1 א"ג: תהילים

מִזְמוֹר לְדָוִד בְּהִיטּוֹ בְּמִדְבַּר יְהוּדָה:

A Psalm of David, when he was in the wilderness of Judah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים סג, א. [כ].

31

יהודה הפעם אודה

Leá disse: "Desta vez agradecerei a Havayá", e deu ao filho o nome de Yehudá. O maamar relaciona o nome ao estado produzido pelo deserto deste mundo.

Genesis 29:35 ל"ה: בראשית

וַתֵּהָרֶם עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר הַפֶּעַם אֹדָה אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן קָרָאתִי שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֵד מִלְּדָתָהּ:

E concebeu novamente, e deu à luz um filho; e disse: «Desta vez louvarei D'us.» Por isso, chamou-o Judá; e deixou de dar à luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כט, לה.

32

בד"ה רני ושמחי

Ali, o Alter Rebe contrasta riná, o anseio ascendente que vem "à noite", com a alegria, a atração da Luz Infinita do alto para dentro da Torá e das mitzvot, a partir do nível de Anochi ("Eu"); a alma judaica possui ambos, enquanto os anjos possuem apenas riná.

A NOTA DA KEHOT

תו"א לו, ב.

33

רבות במדבר ר"פ גימ"ל

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

כך צדיקים יש להם תאוה :- כמ"ש נפשי ארתיך.

34

זח"ג דס"ז ע"א

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נפשי אותך מבעי ל" מאי ארתיך.

35

השוה ומשוה קטן וגדול

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פיוט וכל מאמינים.

36

המגביהי לשבת המשפילי לראות

Estas palavras citam Psalms 113:5; a passagem aparece abaixo.

Psalms 113:5 ה"ג: תהילים

מִי כֹה אֱלֹקֵינוּ הַמִּגְבִּיֵּה לְשִׁבְתָּ:

Quem é como D'us, nosso D'us, que está entronizado nas alturas,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיג, ה-ו.

37

המגביהי לשבת המשפילי לראות

"Que está entronizado nas alturas, que olha para baixo, para o céu e a terra." A luz que circunda todos os mundos é a mesma acima e abaixo.

Psalms 113:5-6 ו"ה: תהילים

מִי כֹה אֱלֹקֵינוּ הַמִּגְבִּיֵּה לְשִׁבְתָּ: הַמִּשְׁפִּיל לְרָאוֹת בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

Quem é como D'us, nosso D'us, que está entronizado nas alturas, que olha para baixo, sobre o céu e sobre a terra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

"Minha alma Te deseja durante a noite." O Alter Rebe interpreta "noite" como o ocultamento da luz de D'us, que desperta o anseio da alma.

Isaiah 26:9 ט"ז: ישעיהו

נַפְשִׁי אֹתְךָ בְּלִילָה אֶחָד־רוּחִי בְּקִרְבִּי אֲשַׁחֲרֶךְ כִּי כַּאֲשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ לְאָרֶץ צָדִיק לְמִדּוֹ יִשְׁבִּי תָבֵל:

Com toda a minha alma Te desejei durante a noite; sim, com o meu espírito dentro de mim Te busquei diligentemente; pois, quando Teus juízos se manifestam na terra, os habitantes do mundo aprendem a justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

A nota da Kehot remete a Deuteronomy 30:1 para estas palavras.

Deuteronomy 30:1 א': דברים

וְהָיָה כִּי־בָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַבְּרָכָה וְהַקְלָלָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיךָ וְהִשְׁבַּתְּ אֶל־לִבְּךָ בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִדִּיתָ הִ' אֱלֹקֶיךָ שָׁמָּה:

And it shall come to pass, when all these things are come upon thee, the blessing and the curse, which I have set be-

fore thee, and thou shalt bethink thyself among all the nations, whither the L-RD thy G-d hath driven thee,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

40

בד"ה מזה זו

O discurso sobre “Esta matsá”, ao qual o próprio texto se refere.

A NOTA DA KEHOT

לעיל צו יב, ב.

41

יראה בושת שהוא יר"ע

Tanya distingue o temor inferior, que provém da contemplação da grandeza de D'us nos mundos e serve de porta de entrada para a Torá e as mitsvot, do temor superior, o temor da vergonha, que provém da divindade interior presente nos mundos.

Tanya, Likkutei Amarim 43:3 אמרימ; ליקוטי תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרימ 43:3 מ"ג

אך היראה עילאה, ירא בשת ויראה פנימית, שהיא נמשכת מפנימית האלהות שבתוך העולמות, עליה אמרו: “אם אין חכמה אין יראה”, דחכמה, היא כ"ח מ"ה – “והחכמה מאין תמצא”, ו”איוהו חכם הרואה את הנולד”, פירוש, שרואה כל דבר איה נולד ונתנהו מאין ליש, בדבר ה' ורוח פיו יתברך, כמו שכתוב: “וברוח פיו כל צבאם”.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פמ"ג. סידור בהערה לתיקון חצות.

42

“Terror e pavor caem sobre eles.” Da Canção do Mar; o Alter Rebe emprega essas palavras para descrever o temor que sobrevém àquele que percebe a proximidade de D'us.

Exodus 15:16 שמות ט"ו:ט"ז

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל ורועה ידמו כפאבן עד יעבר עמה Havayah עד יעבר עם יזו קניית:

Terror e pavor caíram sobre eles; pela grandeza do Teu braço ficaram imóveis como uma pedra, até que passe o Teu povo, D'us, até que passe o povo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

43

וירא העם וינועו

“E o povo viu, tremeu e ficou de longe.” Na entrega da Torá; aqui, entende-se como um recuo diante da intensidade do temor que a proximidade desperta.

Exodus 20:15 שמות כ"ט:ט"ז

וכל העם ראים את הקולות ואת הלפידים ואת קול השפ"ר ואת ההדר עשו וירא העם וינועו ויצמדו מרחק:

E todo o povo percebeu os trovões, os relâmpagos, o som da trombeta e o monte fumegante; ao vê-lo, o povo tremeu e ficou ao longe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כ, טו.

...וידעת היום והשבות אל לבבך כי הוי' הוא

44

“Minha alma Te deseja durante a noite”: o amor que nasce da distância.

Isaiah 26:9 ישעיהו כ"ו:ט

נפשי אויתך בלילה אפ"רתי בקרבי אשחרך כי באשר משפט"ך לארץ צדק למדו ישבי תכל:

Com toda a minha alma Te desejei durante a noite; sim, com o meu espírito dentro de mim Te busquei diligentemente; pois, quando Teus juízos se manifestam na terra, os habitantes do mundo aprendem a justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

45

אך ההתכללות

Segundo a nota, esta passagem sobre a inclusão mútua do amor e do temor é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת יתרו ע' תתקסד.

46

“Paz, paz, ao distante e ao próximo, diz Havayah, e Eu o curarei.” Leia-se aqui como a paz que une o amor (“distante”) e o temor (“próximo”).

Isaiah 57:19 ישעיהו נ"ז:ט"ט

בורא גיב שפתים שלום שלום לרחוק ולקרוב אמר Havayah ורפאתיו:

Paz, paz ao que está longe e ao que está perto, diz D'us, que cria o fruto dos lábios; e Eu o curarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

לרחוק שנעשה קרוב

O Rabi Abahu aprende do versículo que “o distante” é saudado primeiro: o lugar dos penitentes, que estavam distantes e se aproximaram, é mais elevado que o dos completamente justos.

Berachot 34b:17-18 ברכות ל"ד ב:י"ז-י"ח

אמרו עליו על רבי חנינא וכו': מנא הני מילי? אמר רבי יהושע בן לוי: דאמר קרא: “בורא גיב שפתים שלום שלום לרחוק ולקרוב אמר ה' ורפאתיו”. אמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: כל הנביאים כולן לא נתנבאו אלא למשיא בתו לתלמיד חכם, ולעושה פרקמטיא לתלמיד חכם, ולמנהג תלמיד חכם מנכסיו. אבל תלמידי חכמים עצמן — “עין לא ראתה אלקים וזולתה יעשה למחבה לו”.

Relatarem acerca de R. Hanina ben Dosa, etc. De onde se sabe isso? R. Yehoshua ben Levi disse: Pois as Escrituras declaram: «Paz, paz ao que está longe e ao que está perto, diz D'us, que cria o fruto dos lábios; e Eu o curarei» (Is. 57:19). R. Hiyya bar Abba disse em nome de R. Yohanan: Cada profeta profetizou somente para que sua filha fosse dada em casamento a um discípulo dos sábios, e para aquele que trata dos assuntos de um discípulo dos sábios e lhe permite desfrutar ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לד, ב.

48 ראשית חכמה יראת ה'

“O princípio da sabedoria é o temor de Havayá.” Isso vincula o temor à Chochmá.

Psalms 111:10: “א: תהלים קי”א:

ראשית חכמה יראת ה' שכל טוב לכל-עשיהם תהלתו עמדת לעד:

O temor de D'us é o princípio da sabedoria; bom entendimento têm todos os que a praticam; o Seu louvor permanece para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיא, י.

49 והחכמה היא בחי' אצי'

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ת”ז ת”ו.

50 ופ”י אצילות היינו ג”כ מלשון אצל וסמוך

Ali, Atsilut é explicado a partir de “separarei (ve’atzalti) do espírito que está sobre ti”: Atsilut é uma descida, o revestimento da Luz Infinita em Chochmá, e suas dez Sefirot são chamadas de dez “tikunim”, vestimentas para a Luz Infinita que são uma com ela: “Ele e Seus recipientes são um”.

A NOTA DA KEHOT

ראה ת”א יד, א.

51 ואהי אצלו אמון

A Sabedoria diz: “E eu estava junto a Ele como uma criança de colo.” A palavra etzlo, “junto a Ele”, é a raiz que o Alter Rebe encontra em Atsilut.

משלי ח:30: מלי

ואהי אצלו אמון ואהי ששועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Então eu estava junto d’Ele, como uma criança criada; cada dia era Sua alegria, brincando sempre diante d’Ele,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ח, ל.

52 בינה מקנא בבריאה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ת”ז ת”ו.

53 בינה מקנא בבריאה

O Tikkunei Zohar (citado na nota da Kehot) descreve Imma Ila'ah, a mãe superior, Biná, como aninhada no Trono, isto é, no Mundo de Beríá.

Tikkunei Zohar 21a:5-7: א-ה: כ”א א-ה: תקוני זוהר

ודא ב' מבראשית דאתמ' בה בחכמה יבנה בית. ודרור קן לה דא אימא עלאה יובל דאתמר בה וקראתם דרור בארץ. בזמנא דצפור מצאה בית דאיהי ב' מקדשא ואתבניאת ואתתקנת מיד דרור דאיהי שכינת' עלאה אשכחת (ג”א אשתכחת) קן לה לעילא (ג”א מלעילא) ומיד אשר שתה אפרוחיה אליו שית בנין דילה שית ספירן דאיןון ששת ימי המעשה

כלהו פרחין לגבה בכמה חגין וזמנין וי”ט. ואפרוחים דאיןון ישראל לתתא כלהו פרחין עמה בגלותא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

54 ומשם יפרד

“E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro cabeças.” O lugar da divisão representa Beríá, o início da separação.

בראשית ב:10: Genesis

ונהר יצא מעדן להשקות את-הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, י.

55 סדי”ה ששים המה מלכות

Segundo a nota, aquele discurso explica “Atsilut” como derivado de etzlo, “junto a Ele”, junto ao Emanador, ben-dito seja Ele.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה”ש לט, ג “פ”י אצילות מלשון אצלו אצל המאציל ב”ה”.

56 עושה שלום במרומיו

“Domínio e temor estão com Ele; Ele faz a paz em Suas alturas.” A fonte da paz entre anjos que se opõem.

איוב כ”ה:2: Job

המשל ופחד עמו עשה שלום במרומיו:

O domínio e o temor estão com Ele; Ele estabelece a paz nas Suas alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כה, ב.

57 שמיכאל שר של מים

Sobre “Ele faz a paz em Suas alturas”: Michael é inteiramente neve e Gavriel é inteiramente fogo; ainda assim, permanecem lado a lado e não se prejudicam.

Bamidbar Rabbah 12:8: י”ב: ח”ד: במדבר רבה

Devarim Rabbah 5:12: י”ב: ח”ד: דברים רבה

A NOTA DA KEHOT

ראה במד”ר יב, ח. דב”ר ה, יב. הנסמן במאמרי אדה”ו — פרשיות לעי תרמה. ע”ל במדבר (י, א). ושי”נ. ובאגה”ק ר”ס יב. [כ].

58 (משא”כ . .)

Segundo a nota, o parêntese “ao passo que ‘o grande, o poderoso’ não têm vav” também aparece no manuscrito dos maamarim do Alter Rebe.

A NOTA DA KEHOT

מוסגר זה נמצא גם בכת”י מאמרי אדה”ו.

59 בחי' נורא

A nota remete a esse lugar para o nível de “temível”.

A NOTA DA KEHOT

ראה יהל אור עי קב.

60

ישת חושך סתרו

"Ele fez das trevas o Seu esconderijo." Aplicado ao nível de D'us Altíssimo, além de toda revelação e compreensão.

Psalms 18:12ב"ח: תהילים

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוּ חֹשֶׁךְ מִיָּם עָבִי שְׁחָקִים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים יח, יב.

61

דלית מחשבה תפיסא ביה כלל סתימא דכל סתימין

A oração de Eliyahu (Patach Eliyahu): "Tu és ... oculto acima de todos os ocultos; nenhum pensamento pode apreender-Te de modo algum."

Tikkunei Zohar 17a:10-12ב"ח: תקוני זוהר י"ז א:י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

62

דלית מח' תפיסא ב"י כלל סתימא דכל סתימין

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ו בהקדמה (פתח אלי').

63

ברוך אברם לא-ל עליון

A bênção de Malki-Tzedek: "Bendito seja Avram pelo D'us Altíssimo, Possuidor dos céus e da terra." Diante de D'us Altíssimo, os céus e a terra são igualmente anulados.

Genesis 14:19ב"ח: בראשית י"ד:ט"ט

וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֲלִיּוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

E o abençoou, e disse: «Bendito seja Abrão por D'us Altíssimo, Criador do céu e da terra;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית יד, יט.

64

ובפע"ח גבי א-ל עליון

Ali também "D'us Altíssimo" é o nível de Kéter: o redentor é conduzido até "os filhos dos filhos", o nível de Nétsach e Hod, pela revelação de D'us Altíssimo, Kéter, que está acima do intelecto.

A NOTA DA KEHOT

ש"ט, פ"ד. ראה לעיל פ' מסעי צ, ג. לקמן שה"ש כו, ד ובמ"מ לשם.

65

בד"ה אתם נצבים

Segundo a nota, o discurso diz que D'us é chamado "D'us Altíssimo" porque é exaltado e muito elevado, e cita o Pardes, que explica D'us Altíssimo como Kéter, "o mais elevado acima de todo Atsilut".

A NOTA DA KEHOT

66

והוא כהן

"E Malki-Tzedek, rei de Shalem, trouxe pão e vinho, e era sacerdote de D'us Altíssimo." O versículo que o Zohar explica aqui.

Genesis 14:18ב"ח: בראשית י"ד:י"ח

וּמַלְכִי־צֶדֶק מֶלֶךְ שְׁלֵם הוֹצִיָּא לֶחֶם וַיְבִין וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֲלִיּוֹן:

E Melquisedeque, rei de Salém, trouxe pão e vinho; e era sacerdote de D'us Altíssimo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

והוא כהן דא ימינא לאל עליון עלמא עילאה

O Zohar (Lech Lecha) interpreta "e era sacerdote" como o lado direito, e "de D'us Altíssimo" como o mundo superior, Biná.

Zohar, Lech Lecha 24:237-248ב"ח: רל"ז-רמ"ח

According to another explanation, "Melchizedek" alludes to the lower world, and "king of Salem" to the upper world; and the verse indicates that both are intertwined inseparably, two worlds like one, so that the lower world also is the whole, and the whole is one. "Brought forth bread and wine": signifying that both of these are in it. AND HE WAS PRIEST OF GOD MOST HIGH: i.e. one world ministers to the other. "Priest" refers to the Right, and "Most High G-d," to the upper world; and hence a priest ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

68

התגלות עתיק הוא בבינה

O Zohar (Korach), citado na nota da Kehot, interpreta a palavra hu ("ele") em "o levita servirá, ele" como o lado esquerdo superior e também como Atik, e a relaciona a "pois Havayá é Elokim".

Zohar III, 178bב, זח"ג קעח,

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג קעח, ב.

69

בביאור ענין מוזה מיימין

A explicação de "a mezuzá à direita e a lâmpada de Chanucá à esquerda"; nesse ponto, explica-se por que a Torá é chamada "o provérbio do Ancião", uma analogia por meio da qual se compreende seu significado interior.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מב, ב.

70

רוא דקדש הקדשים ותחותיה אית כהן

O Zohar, no início de Yisro, fala do mistério da santidade, com um Rei e um sacerdote que servem abaixo Dele.

Zohar, Yitro 1:8-18ב"ח: יתרו א:ח-י"ח

Observa isto. Na doutrina mística do Nome Sagrado falamos do Rei e do Sacerdote, tanto acima como abaixo. O Rei aci-

ma é o Santo dos Santos místico,¹ Biná; e abaixo dele há um Sacerdote, a Luz Primeva mística, que o serve; é o sacerdote chamado «grande» e está colocado à direita.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

71 | A nota da Kehot remete a Job 3:19 para estas palavras.

איוב ג:י"ט

קטן וגדול שם הוא ועבד חפשי מאדניו:

3. Ali, o pequeno e o grande são iguais, e o servo está livre de seu senhor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 | **כחשיכה כאורה**

“Nem mesmo a escuridão Te obscurece, e a noite brilha como o dia; para Ti, escuridão e luz são iguais.” Diante de D'us, revelação e ocultação são iguais.

Psalms 139:12 תהלים קל"ט:י"ב

גם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלֵילָה כִּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלט, יב.

73 | **דכולא קמי' כלא חשיב ממש**

O Zohar ensina que D'us é a raiz de todos os mundos e que “tudo diante Dele é considerado como nada”.

Zohar I, 11b זח"א יא, כב

A NOTA DA KEHOT

זח"א יא, ב.

74 | **גם חושך לא יחשיך ממך**

“Nem mesmo a escuridão Te obscurece, e a noite brilha como o dia; para Ti, escuridão e luz são iguais.” Diante de D'us, revelação e ocultação são iguais.

Psalms 139:12 תהלים קל"ט:י"ב

גם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלֵילָה כִּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלט, יב.

75 | **שעי"ז נכללות המדות האהבה ויראה**

Segundo a nota, esta frase é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תקמו.

76 | **בהערה לתיקון חצות**

Segundo a nota, ali se explica a superioridade do temor que vem do alto sobre o temor que a pessoa atrai por si mesma.

A NOTA DA KEHOT

בסידור עם דא"ח. בענין מעלת יתרון יראה הבאה מלמעלה על בחי' היראה שהאדם ממשיך ע"ע ע"ש.

...וידעת היום והשבות אל לבבך כי הוי' הוא

77 | **(ועמ"ש בד"ה החלצו)**

O discurso sobre “Arm from among yourselves” começa aqui com suas perguntas sobre o versículo; segundo a nota, trata dos dois níveis de mente e coração e da superioridade do fogo, por meio do qual uma coisa é transformada em outra essência.

A NOTA DA KEHOT

לעיל מטות פה, ד. שני הבחי' דמוח ולב ומעלת האש, וע"י האש נתהפך למחות אחר.

78 | **וסד"ה וישלח יעקב**

Ali, Yaakov procura unir dois opostos: a luz circundante de Tohu e a luz interior de Tikun; a nota acrescenta que Rabi Akiva, pertencendo ao nível de Tikun, “entrou em paz”, a linha central que unifica e une as duas linhas.

A NOTA DA KEHOT

תו"א כה, ב. ר"ע שה"י מבחי' תיקון נכנס בשלום קו האמצעי המיוחד ומחבר את הב' קוין.

79 | **וסד"ה ועל העם רואים**

Ali se explica “todo o povo viu os sons e as tochas”: os sons são atrações para baixo, como a água; as tochas são o anseio ardente para cima, e ambos provêm do som do shofar.

A NOTA DA KEHOT

תו"א עד, ב. נתינת התורה בבחי' אש ומים למטה.

80 | **ויעקד את יצחק בנו**

“E amarrou Yitschac, seu filho, e colocou-o sobre o altar, acima da lenha.” A amarração como inclusão do atributo de Yitschac no de Avraham.

Genesis 22:9 כ"ב:ט

וַיָּבֹאוּ אֱלֹהֵי־מָקוֹם אֲשֶׁר אָמַרְלוּ הָאֱלֹקִים וַיָּבֹן שָׁם אֶבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֶךְ אֶת־הַעֲצִים וַיַּעֲקֵד אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּשֶׂם אוֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לְעֲצִים:

Chegaram ao lugar que D'us lhe havia indicado; e Abraão edificou ali o altar, dispôs a lenha, amarrou Isaque, seu filho, e o colocou sobre o altar, em cima da lenha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כב, ט.

81 | **עצים הם ב' עצים עץ החיים ועץ הדעת**

Conforme citado na nota, o Tzemach Tzedek explica esta frase: a Árvore da Vida é Zeir Anpin e a Árvore do Conhecimento é Nukvá; a Akedá e o autossacrifício elevam-se acima deles, pois, por meio do autossacrifício, atraem-se a união de Chochmá e Biná e a luz de Kéter; isso é “acima da lenha”.

A NOTA DA KEHOT

“פ"י בלק"ת פ' ואתחנן . . דר"ל ממעל לבחי' עה"ח ועה"ד. כי עה"ח הוא ז"א ועה"ד הוא נוקי' שנקי' כן ע"ש שמתלבשת בק"נ לברר כו' כמ"ש באגה"ק סי' כ"ח . . והעקידה והמס"נ עולה למעלה מו"י"ג כי ע"י מסירת נפש נמשך יחוד חו"ב וממשיך אור הכתר ע"ש ולכן הוא ממעל לעצים” — אוה"ת נ"ך כרך א ע' קסא.

82 ע"פ מקושש עצים כפי שלח

O discurso sobre “e encontraram um homem recolhendo lenha” (Números 15:32).

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שם מב, ד.

83 והיה כעץ כר ועל יובל ישלח שרשיו

“Ele será como uma árvore plantada junto às águas, que estende suas raízes junto ao ribeiro.” Citado do discurso sobre “recolher lenha”.

Jeremiah 17:8:ח"ח"ז"י

והיה כעץ שתול על־מים ועל־יובל ישלח שרשיו ולא יראָה כִּי־בא חם והיה עלהו רענן ובשנת בצרת לא ידאג ולא ימיש מעשות פְּרִי:

Pois será como uma árvore plantada junto às águas, que estende as suas raízes junto ao rio; não temerá quando vier o calor, e a sua folhagem será viçosa; não se inquietará no ano de seca, nem deixará de dar fruto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 ועיין בזח"ג פי שלח דקנ"ח ע"ב

Segundo a nota, o discurso sobre “recolhendo lenha” também cita esta passagem do Zohar: interpreta “Há nela uma árvore ou não (ayin)” como significando que ayin está acima até mesmo da Árvore da Vida.

A NOTA DA KEHOT

מובא גם לעיל פי שלח מב, ד. וראה באוה"ת נ"ך כרך א ע' קסא. שמה.

85 היש בה עץ אם אין

O Zohar (Shelach) pergunta como Moshe poderia duvidar de que a terra tivesse árvores e explica a pergunta.

Zohar, Sh'lach 6:31-39:ט"ט-ל"א

SE HÁ ÁRVORES (lit. árvore) NELA OU NÃO (não há). R. Hiya disse: «Acaso Moisés não sabia que havia árvores nela, visto que D'us lhe dissera que era uma terra que mana leite e mel?»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

86 רינה הוא כפה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה סוכה נא,

87 בד"ה רני ושמחי

O discurso começa com “Servi a D'us com alegria, vinde à Sua presença com cânticos” e com “alegria pela manhã e canto à noite”, do Zohar; explica que o serviço dos anjos é o canto, expressão de seu anseio de serem incluídos na Luz Infinita.

A NOTA DA KEHOT

תו"א לז, א.

88 A nota da Kehot remete a Zechariah 2:14 para estas palavras.

Zechariah 2:14:יד"ד"ב

רְנִי וְשִׂמְחִי בְּתִצִּיּוֹן כִּי הִנֵּנִי־בָא וְשִׁכְנִתִּי בְּתוֹכָהּ נְאֻם־ה'

«Canta e alegre-te, filha de Sião, pois eis que venho e habitarei no meio de ti, diz D'us.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 וצדקתך ירננו

“Proclamarão a lembrança de Tua grande bondade e cantarão sobre Tua retidão.” Citado do discurso “Cantai e alegrai-vos”, sobre o canto que vem de baixo.

Psalms 145:7:ז"ז"ה"קמ"ה

זָכַר רַב־טוֹבָךְ יִבְיְעוּ וְצִדְקָתְךָ יִרְנְנוּ:

Proclamarão a fama de Tua grande bondade e cantarão Tua justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 וכל הלכות ייראוך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תפלת נשמת כל חי.

91 בזח"א ר"פ ויצא (דקמ"ה ע"ב)

Segundo a nota, esta passagem do Zohar também é citada ali, no discurso sobre a inauguração do Mishkan e do Templo, que atraiu luzes adicionais junto com a Shechiná.

A NOTA DA KEHOT

מובא גם לקמן פי ברכה צה, ג.

92 וחסידיך ירננו

“Que Teus sacerdotes se vistam de retidão, e Teus piedosos cantem.” O versículo que o Zohar explica a respeito do canto silencioso dos Kohanim.

Psalms 132:9:ט"ז"ב"קל"ב

כְּהֹנֵיךָ יִלְבְּשׁוּ־צִדֵּק וְחִסְדֶּיךָ יִרְנְנוּ:

Que os Teus sacerdotes se revistam de justiça, e que os Teus santos exultem de alegria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 וחסידיך ירננו ולוייך ירננו מיבעי ליה

O Zohar (Vayetzei) pergunta por que o versículo fala de “Teus pios” cantando, quando deveria ter dito “Teus levitas”.

Zohar, Vayetzei 6:36-7:43:ג"ז-ז"מ"ג"ז

Thus, when David invited the King and His Consort, he replaced the customary entertainers of the King with a higher order. So he said: “Let thy priests be clothed with righteousness, and let thy saints sing songs” (Ps. 132, 9).⁷ Now the Levites were the regular musicians of the King, but David, having extended an invitation to Him, deviated from the normal practice and provided priests and saints to entertain Him.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

דברים כח, מז.

”não?”

במדבר י"ג:20 Numbers 13:20

ומה הארץ השמנה הוא אסרוה הישבה עץ אסאין והתחזקתם ולקחתם מפרי הארץ והימים ימי בכורי ענבים:

e como é a terra, se fértil ou estéril; se há árvores nela ou não. Tende bom ânimo e trazei do fruto da terra». Era então o tempo das primeiras uvas maduras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 106** A nota da Kehot remete a Psalms 132:16 para estas palavras.

Psalms 132:16 תהילים קל"ב:ט"ז

וְכִהְיֶה אֲלֵבִישׁ יֵשַׁע וְחִסְדִּיהָ רִנּוֹ יִרְנְנוּ:

Her priests also will I clothe with salvation; And her saints shall shout aloud for joy.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

- 107** “Paz, paz, ao distante e ao próximo.” A paz que une amor e temor.

Isaiah 57:19 ישעיהו נ"ז:י"ט

בֹּרָא נִיב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וּלְקְרוֹב אֲמַר וּרְפָאֵתוּ:

Paz, paz ao que está longe e ao que está perto, diz D'us, que cria o fruto dos lábios; e Eu o curarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 108** העקדה ממעל לעצים

Yitschac foi amarrado e colocado sobre o altar, “sobre a lenha”, a imagem de elevar-se acima das duas “árvores”.

Genesis 22:9 כ"ב:ט בראשית

וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ הָאֱלֹקִים וַיִּבֶן שָׁם אֲבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֶךְ אֶת־הָעֵצִים וַיַּעֲקֵד אֶת־יִצְחָק בְּנֹו וַיִּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים:

Chegaram ao lugar que D'us lhe havia indicado; e Abraão edificou ali o altar, dispôs a lenha, amarrou Isaque, seu filho, e o colocou sobre o altar, em cima da lenha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

- 109** תחת אשר לא עבדת את ה"א

“Porque não servistes a Havayá, vosso D'us, com alegria e com coração contente, em meio à abundância de tudo.” Leia-se: “mais do que uma abundância de tudo”: a alegria de uma mitsvá.

Deuteronomy 28:47 כ"ח:מ"ז דברים

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עַבַּדְתָּ אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵב מְרַב כָּל:

porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de todas as coisas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ועי' זח"א פי' לך

110

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פז, א.

111

ברוך אברהם

“Bendito seja Avram pelo D'us Altíssimo, Possuidor dos céus e da terra.” O Zohar interpreta este versículo como o modelo de uma bênção.

Genesis 14:19 בראשית י"ד:ט"ט

וַיִּבְרַכְהוּ וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֲלִיּוֹן קִנְה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

E o abençoou, e disse: «Bendito seja Abrão por D'us Altíssimo, Criador do céu e da terra;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 112** ברוך אברהם כמה דאמרינן ברוך אתה. לאל עליון הוי' אלקינו

O Zohar (Lech Lecha) interpreta a bênção de Malki-Tzedek como o segredo das bênções: “Bendito seja Avram”, como dizemos “Bendito és Tu”; “do D'us Altíssimo”, como dizemos “Havayá, nosso D'us”.

Sf. Zohar, Lech Lecha 24:237-248 ספר הזוהר, לך לך כ"ד:רל"ז-רמ"ח

BLESSED IS ABRAM. The words of the text are a prototype of the formula of blessing (used by the Israelites). “Blessed is Abram” (in the sense we have given to it) corresponds to “blessed art Thou “. “To the Most High G-d” corresponds to “O L-rd our G-d”. “Possessor of heaven and earth” corresponds to “king of the universe. Further, AND HE BLESSED HIM indicates the course of blessing from below to above; BLESSED IS THE MOST HIGH GOD indicates from above to below. AND HE GAVE HIM A TENTH ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

113

כפי' המק"מ שם

Como a nota resume, Mikdash Melech interpreta “Bendito” como Yessod de Abá e Imá, “Tu” como Chessed, “Havayá, nosso D'us” como Tiferet e Guevurá, e “D'us Altíssimo” como Guevurá; o Alter Rebe não segue essa interpretação.

A NOTA DA KEHOT

שמפרש ברוך יסוד או"א אתה חסד ה' אלקינו ת"ת וגבורה וכן אל עליון גבורה ע"ש.

114

ומלכותך מלכות כל העולמים

“Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos.” A soberania de D'us como fonte da existência dos mundos.

Psalms 145:13 קמ"ה:י"ג תהילים

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה תהלים קמה, יג.

115

יסודתן בהררי קדש

“Seu fundamento está nos montes sagrados.” Aplicado à Torá e às mitsvot, enraizadas muito acima dos mundos.

Psalms 87:1 א"י: א' תהילים

לְבִנְיָקֶרַח מִזְמוֹר שִׁיר יְסוֹדָתוֹ בְּהַרְרֵי־קֹדֶשׁ:

Salmo dos filhos de Coré; cântico. Seu fundamento está sobre os montes santos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

דלית מחשבה תפיסא ביה

A prece de Eliyahu: “Nenhum pensamento pode Te apreender de modo algum.” Contudo, D'us é apreendido por meio da Torá e das mitsvot.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 א"י: א"י תקוני הזהר י"י

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירין. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלאגא. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

117

O louvor dos anjos: “Santo, santo, santo é Havayá das hostes; toda a terra está repleta de Sua glória”, interpretado como referência a esta terra física.

Isaiah 6:3 ו'ג: ש"עיהו

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

118

“E estas palavras que hoje te ordeno estarão sobre teu coração.” Entenda-se como o próprio “Eu” de D'us (Anochi) ordenando e unindo-Se à pessoa.

Deuteronomy 6:6 ו'ז: דברים

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

היום לעשותם

“Os mandamentos [...] que hoje te ordeno, para cumpri-los.” Este mundo é o lugar da ação.

Deuteronomy 7:11 ו'א: דברים

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Guardarás, portanto, o mandamento, os estatutos e os juízos que hoje te ordeno, para cumpri-los.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ז, יא.

120

בתר"ך עמודי אור

A nota encaminha o leitor a esta página de Likkutei Torah sobre Bechukosai para os 620 pilares de luz e informa que ali são indicadas fontes adicionais.

A NOTA DA KEHOT

פרדס ש"ח, פ"ג. ע"ל בחקותי (מז, ב). וש"נ. [כ].

121

בתר"ך עמודי אור

O Pardes cita a tradição de que Kéter contém 620 pilares de luz, o valor numérico de Kéter, dos quais a força vital é extraída para todas as Sefirot.

Pardes Rimmonim 8:5-6 ו'ה-ה: רמון

... ונ"ל כי נכנסו בזה בראותם כי גדולה קודמת לגבורה והוא החסד והלובן ואחר הגדולה נאצלה הגבורה והיא דין ואודם ואחר כך נאצל תפארת העומד בין שניהם להכריע בין האודם והלובן והוא גוון אודם ולובן מעורב. ר"ל כי כענין ג' אלה כן דרך שלשה הראשונות כי ג' הראשונות הם שרשים וג' אבות ענפים להם ומן הענפים נדון להשרשים. ולכן אמרו שהכתר הראשון לאצילות הוא הזקן והלובן ולכן נקרא עתיק יומין שהוא כח הלובן והוא כנגד הגדולה והנמשך אחריו שהוא החכמה הוא כנגד הגבורה והיא אדומה. כי כמו שאחר הלובן חסד ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

122

“E falarás delas quando estiveres sentado em tua casa e quando andares pelo caminho.” O estudo da Torá neste mundo.

Deuteronomy 6:7 ו'ז: דברים

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדַבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכְבְּתְךָ בְּבִיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

קול קורא במדבר

“Uma voz clama: no deserto, preparai o caminho de Havayá.” Entenda-se como a voz da Torá que clama no deserto deste mundo.

Isaiah 40:3 ו'ג: ש"עיהו

קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פְּנוּ דֶרֶךְ ה' יִשְׁרוּ בְּעֶרְבָה מְסֻלָּה לְאַלְקִינוּ:

Hark! one calleth: ‘Clear ye in the wilderness the way of the L-RD, make plain in the desert a highway for our G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מ, ג.

124

הקול קול יעקב

“A voz é a voz de Yaakov.” Aqui, a voz do estudo da Torá.

Genesis 27:22 כ"ז: בראשית

וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הִקֵּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיְדִים יָדָיו עָשׂוּ:

E Jacó aproximou-se de Isaque, seu pai; e ele o apalpou e disse: «A voz é a voz de Jacó, mas as mãos são as mãos de Esaú.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כו, כב.

125 יפה שעה אחת בתשובה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ד, יז.

126 יפה שעה אחת בתשובה

“Melhor é uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo do que toda a vida do Mundo Vindouro.”

Pirkei Avot 4:17: משה אבות ד: י"ז

הוא הִנֵּה אומר, יפה שְׁעָה אַחַת בְּתִשְׁבּוּבָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים בְּעוֹלָם הַזֶּה, מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. וְיִפְהָ שְׁעָה אַחַת שֶׁל קוֹרֵת רוּחַ בְּעוֹלָם הַבָּא, מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הַזֶּה:

Costumava dizer: uma hora de arrependimento e boas obras neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do mundo vindouro; e uma hora de tranquilidade no mundo vindouro é mais preciosa do que toda a vida deste mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 9

127 אנכי ולא יהי לך מפי הגבורה שמענו

“‘Eu sou’ e ‘Não terás [outros deuses]’ ouvimos da boca do Todo-Poderoso (HaGevurah).” O Alter Rebe interpreta Guevurá como as contenções que tornam possível esta revelação.

Makkot 24a:1-3: מכות כ"ד א: א-ג'

שִׁית מֵאָה וְחָד סְרֵי הוּי, “אֲנִכִּי” וְ“לֹא יִהְיֶה לְךָ” – מִפִּי הַגְּבוּרָה שֶׁמַּעֲנוּם. (סימן דמשמק סק). בָּא דָּוִד וְהַעֲמִידֵן עַל אַחַת עֲשָׂרָה, דְּכֵתִיב “מִזְמוֹר לְדָוִד [ה'] מִי יִגּוֹר בְּאֵהָלָהּ מִי יִשְׁכֵּן בְּהַר קֹדֶשׁ. הוֹלֵךְ תָּמִיד וּפּוֹעֵל צֶדֶק וְדֹבֵר אֱמֶת בְּלִבּוֹ, לֹא רָגַל עַל לִשְׁנוֹ לֹא עָשָׂה לְרַעְהוּ רָעָה וְחִרְפָּה לֹא נִשָּׂא עַל קִרְבּוֹ. נִבְּזָה בְּעֵינָיו נִמְאָס וְאֵת יִרְאֵי ה' יִכְבֹּד נִשְׁבַּע לְהִרְעוֹ וְלֹא יָמַר. כִּסְפוֹ לֹא נָתַן בְּנִשְׁאָה וְשִׁחַד עַל נָקִי לֹא לָקַח עֲשָׂה אֱלֹה לֹא יִמּוּט לְעוֹלָם.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

מכות כד, א. וש"נ.

128 ישת חשך סתרו

“Fez das trevas Seu esconderijo.” O nível oculto de onde provém o “Eu” das mitsvot.

Psalms 18:12: תהילים י"ח: י"ב

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סִתְרוֹ חֲשֶׁכֶת־מִים עָבִי שְׁחָקִים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...וידעת היום והשבות אל לבבך כי הוי' הוא

בד"ה ושאתם

129

Ali, “água” é Chochmá e “alegria” é Biná: como Chochmá e Biná são dois companheiros que nunca se separam, devem ser unidas embaixo por um despertar de baixo.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פ, א.

130

ושאתם מים בששון

“Tirareis água com alegria das fontes da salvação.” O versículo do discurso sobre a libação da água.

Isaiah 12:3: ישעיהו י"ב:ג'

וּשְׁאַתֶּם־מִים בְּשֶׁשׁוֹן מִמְעִינֵי הַיְשׁוּעָה:

E tirareis água com alegria das fontes da salvação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

דח"ב הם תרין רעין

A nota remete ali à ideia de Chochmá e Biná como “dois companheiros”.

Zohar III, 4a, ד, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג ד, א. אוה"ת נצבים ע' ארכב. ר"פ ראה לקמן. [כ].

132

שלום שלום לרחוק ולקרוב

A paz que une o amor e o temor, atraída para baixo durante os Dez Dias de Teshuvá.

Isaiah 57:19: ישעיהו נ"ז: י"ט

בוֹרָא נִיב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וְלִקְרוֹב אָמַר הַבַּיִת וְרַפְאֵתוֹ:

Paz, paz ao que está longe e ao que está perto, diz D'us, que cria o fruto dos lábios; e Eu o curarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133

לפני הוי' תטהרו

“Pois neste dia Ele fará expiação por vós, para purificar-vos; de todos os vossos pecados diante de Havayá sereis purificados.” A purificação de Yom Kipur.

Leviticus 16:30: ויקרא ט"ז:ל'

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכְפֹּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

134

ודברת בם

“E falarás delas.” O versículo, lido no parágrafo 8 como indicando que a luz de D'us é atraída para este mundo por meio da Torá.

Deuteronomy 6:7: דברים ו':ז'

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וּדְבַרְתָּ בָם בְּשִׁכְבְּךָ בְּבֵיתְךָ בְּיֹלְכְךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשִׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.

PARÁGRAFO 11

135 באתערותא דלתתא תליא מילתא

O Zohar (Terumah), citado na nota da Kehot, ensina que não há despertar do alto até que Israel desperte a si mesmo de baixo. Aqui, isso significa que a revelação que emerge das trevas depende do trabalho da própria pessoa.

Zohar II, 135b כח"ב קלה,

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב קלה, ב.

136 בכל לבבך בשני יציריך

“Com todo o teu coração”: com ambas as tuas inclinações, a boa inclinação e a má inclinação.

Berakhot 54a:6 ו"א: ברכות נ"ד

חייב אדם לברך על הרעה כשם שמברך על הטובה, שנאמר: “ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך וגו'”. “בכל לבבך” — בשני יציריך, ביצור טוב וביצור הרע. “ובכל נפשך” — אפילו הוא נוטל את נפשך. “ובכל מאדך” — בכל ממונה. דבר אחר: “בכל מאדך” — בכל מדת ומדה שהוא מודד לך הוי מודה לו.

A pessoa é obrigada a pronunciar uma bênção pelo que é mau, assim como a pronuncia pelo que é bom, conforme está dito: «E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todos os teus bens» (Deut. 6:5) — «com todo o teu coração», isto é, com as tuas duas inclinações, a boa e a má; «com toda a tua alma», isto é, mesmo que Ele tome a tua alma; «com todos os teus bens», isto é, com toda a tua riqueza. ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

137 בסור מרע . . בועשה טוב

“Afasta-te do mal e faze o bem; busca a paz e persegue-a.” As duas áreas nas quais a pessoa supera sua natureza.

Psalms 34:15 ו"ט: תהילים ל"ד

סור מרע ועשה טוב בקש שלום ורדפהו:

Aparta-te do mal e faze o bem; busca a paz e persegue-a.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לד, טו.

138 בטל רצונך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ב, ד.

139 בטל רצונך

“Anula tua vontade diante da vontade Dele, para que Ele anule a vontade dos outros diante da tua vontade.” A auto-anulação que atrai uma resposta correspondente do alto.

Pirkei Avot 2:4 ב"ד: משנה אבות

הוא ה"ה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. ה"ה אומר,

...וידעת היום והשבות אל לבבך כי הוי הוא

אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Ele costumava dizer: faz a vontade Dele como se fosse a tua, para que Ele faça a tua vontade como se fosse a Dele. Põe de lado a tua vontade diante da vontade Dele, para que Ele ponha de lado a vontade dos outros em favor da tua. Hillel dizia: não te separe da comunidade; não confies em ti mesmo até o dia da tua morte; não julgues teu próximo até que tenhas chegado ao lugar dele. Não digas algo que não possa ser entendido [confiando] que, no fim, será ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 12

140 במקום שאתה מוצא גדולתו

Rabi Yochanan: “Onde quer que se encontre a força do Santo, bendito seja Ele, ali se encontra Sua humildade.” Aplicado aqui a D'us contrair Sua luz para que ela possa ser revelada.

Megillah 31a:12-13 ו"ב-י"ג: מגילה ל"א

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאתה מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענוותנותו. דבר זה כתוב בתורה, ושנוי בנביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: “כי ה' אלקיכם הוא אלקי האלקים ואדוני האדונים”, וכתוב בתריה: “עושה משפט יתום ואלמנה”. שנוי בנביאים: “כה אמר רם ונשא שוכן עד וקדוש וגו'”, וכתוב בתריה: “וְאֵת דָּבָר וּשְׁפֹל רוּחַ”, משולש בכתובים, דכתיב: “סולו לרוכב בערכות בקה שמו”, וכתוב בתריה: “אבי יתומים ...

Yochanan disse: Onde quer que encontres [mencionado na Bíblia] o poder do Santo, bendito seja Ele, encontrarás também Sua humildade. Isso é declarado na Torá, repetido nos Profetas e declarado pela terceira vez nos [Sagrados] Escritos. Está escrito na Torá: «Pois D'us, vosso D'us, é o D'us dos deuses e o Soberano dos soberanos», e logo em seguida diz: «Ele faz justiça ao órfão e à viúva» (Deuteronômio 10:17). Isso é repetido nos Profetas: «Pois assim diz o Excelso, que habita eternamente, cujo nome é santo», e logo em seguida ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

A NOTA DA KEHOT

מגילה לא, א. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ תשי"ח ע' 228 בהערה. פסיקתא זוטרתא עקב [י, יז] עה"פ כי ה' אלקיכם. וברמב"ם פ"ד מאבות מ"ד. ובעבוה"ק [לר"מ] גבאי חלק התכלית פ"ב. ובזמירות למוצש"ק א"ר יוחנן. ובשלי"ה מאמר גוי"ד (מו, א) די אוסטרחה. [ובדי אמי"ד נח"ת ג, ב]. [כ].

141 יתרון האור מן החושך

“Assim como a luz tem uma vantagem sobre a escuridão.” Interpretado na Chassidut como a qualidade especial da luz que emerge da escuridão.

Ecclesiastes 2:13 ו"ג: קהלת ב'

וראיתי אני שיש יתרון לחכמה מן הסכלות כיתרון האור מן החשך:

Então vi que a sabedoria excede a insensatez, assim como a luz excede as trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה קהלת ב, יג.

142 יתרון האור מן החשך

O Zohar (Tazria), citado no texto, explica as palavras de Shlomo sobre a vantagem da sabedoria sobre a insensatez “como a vantagem da luz sobre a escuridão”.

Zohar, Tazria 22:96-105 ק"ה צ"ו-ק"ה 96-22

143 בזהר פי תזריע

A nota remete a este lugar para a explicação do Tzemach Tzedek sobre esta passagem do Zohar em Tazria.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאורו ל"כ"ק אדמו"ר הצ"צ כרך ב ע"י תתנ"ט. ובאוה"ת ויקרא כרך א ע"י רנח ואילך.

144 וכפי בשלח דני"ז ע"א

O chassid sugere que a referência talvez seja às palavras do Zohar naquele lugar: “O que significa ‘ver Minha face’? Todas as faces do Rei estão ocultas.”

A NOTA DA KEHOT

אולי הכוונה למ"ש שם מאי לראות פני, אלא כל אינון אנפין דמלכא טמירין — ביאור מחסיד בכת"י.

145 בביאור ע"פ שחורה אני

Ali, “Sou negra, mas formosa” é explicado assim: ao cumprir todas as mitsvot, positivas e proibitivas, em coisas físicas cuja raiz está no mundo de Tohu, alcança-se uma revelação da Luz Infinita superior àquela das luzes de Tikkun.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש י, א. דבבחי סוכ"ע יש ג"כ ב' מדרי' האי מה שנק' סוכ"ע אף שהוא סובב ואינו מתגלה מ"מ שייך לקרותו בשם סובב כל עלמין . . אבל עצמותו ומהותו לא שייך לקרותו באמת בשם סוכ"ע כו' והוא מתגלה ע"י קיום מל"ת כו' בבחי' שלילה אשר הם בדברים האסורים כו' ששרשן גבוה ביותר, ובדרך י, ג כ' שע"י הל"ת נמשך גילוי עמוקות שאינו מתגלה עמוקות כאלו ע"י נהורא חירורא — ביאור מחסיד בכת"י.

146 שחורה אני ונאווה

“Sou negra, mas formosa.” O versículo do maamar citado a respeito dos mandamentos proibitivos.

Song of Songs 1:5 ה'ה"ה שיר השירים א:

שחורה אני ונאווה בנות ירושלם קאָהלי קדר כיריעות שלמה:

Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147 “Aquele que guarda sua boca e sua língua guarda sua alma das aflições.” Interpretado como impedir que a alma fique demasiado “estreita” (tsar) para comportar dois opostos.

משלי כ"א:23 Proverbs 21:23

שמר פיו ולשונו שמר מצרות נפשו:

Whoso keepeth his mouth and his tongue Keepeth his soul from troubles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...וידעת היום והשבות אל לבבך כי הוי' הוא

148 הרחיבי מקום אהלך

“Amplia o espaço da tua tenda.” A alma torna-se suficientemente espaçosa para conter amor e temor juntos.

ישעיהו נ"ד:2ב Isaiah 54:2b

הרחיבי מקום אהלך ויריעות משכנותיך יטו אלי-תחשכי האריכי מיתריך ויתדריך חוקי:

Enlarge the place of thy tent, And let them stretch forth the curtains of thy habitations, spare not; Lengthen thy cords, and strengthen thy stakes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נד, ב.

149 למרבה המשרה ולשלום אין קץ

“Pois o aumento do domínio e a paz não terão fim.” O versículo com o mem fechado, que o Shelah relaciona à guarda da boca.

ישעיהו ט"ז:6 Isaiah 9:6

למרבה המשרה ולשלום אין קץ עלי-כסא דוד ועלי-ממלכתו להכין אתה ולסעדה במשפט ובצדקה מעתה ועד-עולם קנאת ה' צבאות תעשה-זאת:

That the government may be increased, and of peace there be no end, upon the throne of David, and upon his kingdom, to establish it, and to uphold it through justice and through righteousness From henceforth even for ever. The zeal of the L-RD of hosts doth perform this.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150 ודברת בם בשבתך בביתך ובכלתך

“E falarás deles quando estiveres sentado em tua casa e quando andares pelo caminho.” Amor que perdura no pensamento, na fala e na ação.

דברים ו':7 Deuteronomy 6:7

ושננתם לבניך ודברת בם בשבתך בביתך ובכלתך בדרך ובשכבך ובקומך:

E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151 וקשרתם לאות

“E os atarás como sinal sobre a tua mão.” A mitsvá dos tefilin.

דברים ו':8 Deuteronomy 6:8

וקשרתם לאות עלי-ידיך והיו לטטפת בין עיניך:

E as atarás como sinal sobre a tua mão, e serão como frontais entre os teus olhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152

והוקשה כל התורה לתפילין

O Talmud ensina que toda a Torá é comparada aos tefilin. Aqui: cada mitsvá, como os tefilin, é física, mas contém a Luz Infinita.

Kiddushin 35a:5ה"ה: ל"ה א: קידושין

ומנו - רב אחא בר יעקב: אמר קרא: "וְהָיָה לָךְ לְאוֹת עַל יָדְךָ וּלְזִכְרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת ה' בְּפִיךָ" - הוקשה כל התורה כולה לתפילין, מה תפילין מצות עשה שהזמן גרמה, ונשים פטורות - אף כל מצות עשה שהזמן גרמה - נשים פטורות. ומדמצות עשה שהזמן גרמה - נשים פטורות, מקלל דמצות עשה שלא הזמן גרמה - נשים חייבות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

קידושין לה, א.

153

וימינו תחבקני

"Sua mão esquerda está sob a minha cabeça, e Sua mão direita me abraça." Aqui, o abraço exterior de amor que vem da sede.

Song of Songs 2:6ו' ב: שיר השירים

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abraçe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, ו.

154

ע"פ במחוקק במשענותם

Ali, um recipiente recebe duas gravações: a externa, para remover a ferrugem, e a interna, para talhar um receptáculo; assim, a alma deve remover aquilo que oculta e obstrui e tornar-se um receptáculo para a Luz Infinita, e o "legislador" que faz o receptáculo é aquele que atrai a Torá em bitul.

A NOTA DA KEHOT

לקמן חקת סג, ב בענין שני חקיקות לכלי מבית ומחוץ להעביר החלודה ובפנים לחקוק בית קיבול. [וזהו פי' מחוקק שהוא חקיקת ותיקון הכלים להיות ריבוי הכלים ועי"ז יהי ריבוי האור] — ביאור מחסיד בכת"י.

155

במחוקק במשענותם

O Cântico do Poço: "O poço que os príncipes cavaram... com o legislador, com seus bordões." O versículo do discurso citado a respeito do "legislador".

Numbers 21:18ח"ח: כ"א: במדבר

באר תפרוה שרים פרוה נדיבי העם במחוקק במשענותם וממדבר מתנה:

O poço que os príncipes cavaram, que os nobres do povo escavaram, com o cetro e com seus bastões. E do deserto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156

כי שם חלקת מחוקק

"Pois ali está oculta a porção do legislador." O legislador é Moshe.

Deuteronomy 33:21א"כ: דברים

וירא ראשית לו כ"שם חלקת מחוקק ספון ויתא ראשי עם צדקת Havayah עשה ומשפטיו עם ישראל:

E escolheu para si a primeira parte, pois ali estava reservada a porção de um governante; e vieram os chefes do povo. Ele executou a justiça de D'us e os Seus estatutos para com Israel. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לג, כא.

157

וזאת התורה אשר שם משה

"E esta é a Torá que Moshe colocou diante dos filhos de Israel." "Diante" (lifnei) é entendido como em sua dimensão interior.

Deuteronomy 4:44ד"מ: דברים

וזאת התורה אשר שם משה לפני בני ישראל:

And this is the law which Moses set before the children of Israel;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, מד.

158

ע"פ ואלה המשפטים

Segundo a nota, ali se explica que Moshe transmite a eles o nível de Daat em sua dimensão interior, pois Daat é especificamente a atração da dimensão interior.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פי' משפטים משה ישפיע בחי' הדעת לפנימיותם כי הדעת הוא המשכת הפנימיות דוקא.

159

ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם

"E estas são as leis que colocarás diante deles." O versículo da discussão paralela citado.

Exodus 21:1א"א: שמות

ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם:

Estas são as leis que porás diante deles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

160

ויהי ערב ויהי בקר יום אחד

"E houve tarde e houve manhã: um dia." A noite e o dia formando um único dia.

Genesis 1:5ה"ה: בראשית

ויקרא אלקים לאור יום ולחשך קרא לילה ויהי ערב ויהי בקר יום אחד:

E D'us chamou à luz Dia, e às trevas chamou Noite. E houve tarde e houve manhã, um dia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161

כבריתו של עולם ברישא חשוכא

Questionado sobre por que os bodes vão à frente e as ovelhas vêm depois, o Talmud responde: "como na criação do mundo: primeiro a escuridão e depois a luz".

Shabbat 77b:8 ח"ב ע"ז ב

... אָמַר לָקַח. אָמַר לָקַח: מַאי טַעְמָא עֵינִי מְסַנֵּן בְּרִישָׁא וְהָדָר אֵימְרִי? אָמַר לָקַח כְּבָרִיתוֹ שֶׁל עוֹלָם, דְּבִרִישָׁא חֲשׁוֹכָא וְהָדָר נְהוּרָא. מַאי טַעְמָא הֵנִי מְכַסִּינָא וְהֵנִי מְגַלִּינָא? הֵנִי דְּמְכַסִּינָא מִיִּצְיָהוּ — מְכַסִּינָא, וְהֵנִי דְּלֹא מְכַסִּינָא מִיִּצְיָהוּ — מְגַלִּינָא. מַאי טַעְמָא גְּמָלָא זוּטָר גְּנוּבְתִיחָא? מִשּׁוּם דְּאָכַל כִּסִּי. מַאי טַעְמָא תוֹרָא אַרִיכָא גְּנוּבְתִיחָא? מִשּׁוּם דְּדִינִי בְּאִגְמִי, וּבְעֵי לְכַרְכּוּשֵׁי בְקִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת עז, ב.

162

ישת חשך סתרו

"Ele fez da escuridão o Seu esconderijo." A escuridão su-perna da qual a luz é revelada.

Psalms 18:12 ב"י י"ח

לְשֹׁת־חֹשֶׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוּ חֲשֶׁכֶת-מַיִם עֵבִי שְׁחָקִים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163

בחינת ישת חשך סתרו ואל עליון והדר נהורא

Segundo a nota, o Tzemaḥ Tzedek remete ali a esta passagem, explicando que "Altíssimo" é Kéter, e discute o assunto extensamente.

A NOTA DA KEHOT

באווה"ת פ' כי תשא כרך ח ע' ג'קד מציין לכאן: "מפרש על עליון הוא כתר" ע"ש בארוכה.

164

וידעת כי הוי' הוא אלהים

"Reconhece hoje... que Havayá é Elokim." Entende-se como a união dos dois Nomes por meio de Daat.

Deuteronomy 4:39 ד"ל ט"ז

וַיֵּדַעְתָּ הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֲלֵי-לִבְּכָךְ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

165

והשבות אל לבבך

"E traga isso de volta ao seu coração." Entenda como tornar uma só as duas inclinações.

Deuteronomy 4:39 ד"ל ט"ז

וַיֵּדַעְתָּ הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֲלֵי-לִבְּכָךְ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166

ובטל רצונה

"Anule sua vontade diante da vontade Dele." A autoanulação que constitui o despertar de baixo.

Pirkei Avot 2:4 מ"ד ב' אבות

הוּא הָיָה אוֹמֵר, עֲשֵׂה רְצוֹנוֹ כְּרְצוֹנָה, כְּדִי שִׁיעֲשֶׂה רְצוֹנָה כְּרְצוֹנוֹ. בְּטַל רְצוֹנָה מִפְּנֵי רְצוֹנוֹ, כְּדִי שִׁיבְטַל רְצוֹן אֲחֵרִים מִפְּנֵי רְצוֹנָה. הִלֵּל אוֹמֵר, אַל תִּפְרֹשׁ מִן הַצִּבּוּר, וְאֵל תִּמְאִין בַּעֲצָמָךְ עַד יוֹם מוֹתֶךָ, וְאֵל תִּדִּין אֶת חֲבֵרְךָ עַד שֶׁתִּגְזֵעַ לְמַקוֹמוֹ, וְאֵל תֹּאמַר דְּבַר שְׂאִי אֶפְשֶׁר לְשִׁמְעַ, שְׁסוּפוּ לְהִשְׁמַע. וְאֵל תֹּאמַר לְכַשְׂאִפְנָה אֲשֶׁנָּה, שְׂמָא לֹא תִפְנָה:

Ele costumava dizer: faz a vontade Dele como se fosse a tua, para que Ele faça a tua vontade como se fosse a Dele. Põe de lado a tua vontade diante da vontade Dele, para que Ele ponha de lado a vontade dos outros em favor da tua. Hillel dizia: não te separe da comunidade; não confies em ti mesmo até o dia da tua morte; não julgues teu próximo até que tenhas chegado ao lugar dele. Não digas algo que não possa ser entendido [confiando] que, no fim, será ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

167

במקום שאתה מוצא גדולתו

"Onde quer que se encontre a força do Santo, bendito seja Ele, ali se encontra Sua humildade." D'us contrai a Si mesmo para Se revelar.

Megillah 31a:12-13 י"ב-י"ג

אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: כָּל מְקוֹם שֶׁאֵתָּה מוֹצֵא גְבוּרָתוֹ שֶׁל הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, אֵתָּה מוֹצֵא עֲנוּתוֹתָיו. דְּבַר זֶה כְּתוּב בַּתּוֹרָה, וְשְׁנוּי בַּנְּבִיאִים, וּמְשׁוּלָּשׁ בַּכְּתוּבִים. כְּתוּב בַּתּוֹרָה: "כִּי ה' אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וְאֲדוֹנֵי הָאֲדוֹנִים", וּכְתִיב בַּתְּרִיחַ: "עוֹשֶׂה מִשְׁפָּט תוֹם וְאֶלְמָנָה". שְׁנוּי בַּנְּבִיאִים: "כֹּה אָמַר רִם וְנִשְׂאָ שׁוֹכֵן עַד וְקָדוֹשׁ וְגוֹ", וּכְתִיב בַּתְּרִיחַ: "וְאֵת דָּכָא וּשְׁפַל רוּחַ", מְשׁוּלָּשׁ בַּכְּתוּבִים, דְּכְתִיב: "סוּלוֹ לְרוּכַב בַּעֲרֻבוֹת בָּקָה שְׁמוֹ", וּכְתִיב בַּתְּרִיחַ: "אֲבִי יְתוּמִים ...

Yochanan disse: Onde quer que encontres [mencionado na Bíblia] o poder do Santo, bendito seja Ele, encontrarás também Sua humildade. Isso é declarado na Torá, repetido nos Profetas e declarado pela terceira vez nos [Sagrados] Escritos. Está escrito na Torá: «Pois D'us, vosso D'us, é o D'us dos deuses e o Soberano dos soberanos», e logo em seguida diz: «Ele faz justiça ao órfão e à viúva» (Deuteronômio 10:17). Isso é repetido nos Profetas: «Pois assim diz o Excelso, que habita eternamente, cujo nome é santo», e logo em seguida ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

PARÁGRAFO 15

168

שומר פיו ולשונו

"Aquele que guarda sua boca e sua língua guarda sua alma de aflições."

Proverbs 21:23 כ"א ג"כ

שֹׁמֵר פִּי וּלְשׁוֹנוֹ שֹׁמֵר מַצְרוֹת נַפְשׁוֹ:

Whoso keepeth his mouth and his tongue Keepeth his soul from troubles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169 וידעת היום כי הוי' הוא האלקים

O versículo de abertura do maamar, resumido como o conhecimento que emerge da escuridão.

Deuteronomy 4:39 דברים ד:ל"ט

וידעת היום והשבות אל לבבך כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170 כי הוי' הוא האלקים

Na Idra Rabba, o Zohar cita "Sabe hoje [...] que Havayá é Elokim" e diz que Havayá é Atik Yomin, e que "tudo é um".

ספר זוהר, האדרא רבא 46:325-50:335 Zohar, Idra Rabba מ"ו:שכ"ה-נ"ג:שלי"ה

171 כי הוי' הוא האלקים

O Zohar (Korach) cita "pois Havayá é Elokim" ao explicar como os levitas, do lado esquerdo, são incluídos no lado direito.

ספר זוהר, קרח ח"ל:מ"א-מ"ד Zohar, Korach 8:37-41

172 כי הוי' הוא האלקים

O Zohar (Acharei Mos) pergunta por que um Nome de misericórdia pode ser chamado Elokim e responde com base em "Sabe hoje [...] que Havayá é Elokim": onde há julgamento, há misericórdia, e, por vezes, o inverso.

ספר זוהר, אחרי מות כ"ד:קנ"ג-ג Zohar, Achrei Mot 24:153-26:164 כ"ו:קס"ד

173 כי הוי' הוא האלקים

O quarto mandamento na lista do Zohar: saber que Havayá é Elokim, incluindo o Nome Elokim no Nome Havayá, pois são um, sem separação.

ספר זוהר, הקדמה כ"ב:קצ"ט-ט Zohar, Introduction 22:199-24:209 כ"ד:ר"ט

174 כי הוי' הוא האלקים

O Ra'aya Mehemna conta o conhecimento de D'us como o primeiro mandamento, primeiro de modo geral e, por fim, em detalhe; a nota da Kehot cita sua leitura de "Saiba neste dia... que Havayá é Elokim" como o conhecimento em detalhe.

ספר זוהר, וארא ה"ה:ס"ב-ב Zohar, Vaera 5:55-62

175 בצל אל היי' וידעת

Moshe disse a Betzalel que fizesse a arca e os recipientes e, depois, o Mishkan; Betzalel respondeu que primeiro se constrói uma casa e, em seguida, levam-se os recipientes para dentro — essa também fora a ordem do próprio D'us.

Moshe replicou: "Talvez estivesses à sombra de D'us (betzel Kel) e soubesses."

Berakhot 55a:12 ברכות נ"ה א:י"ב

... שָׁמָא כָּךְ אָמַר לֵךְ הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא, "עֲשֵׂה מִשְׁכָּן אֶרֶון וְכֵלִים"? אָמַר לוֹ: שָׁמָא בְּצַל אֵל הֵייתָ וְיָדַעְתָּ?

R. Samuel b. Nahmani said in the name of R. Jonathan : He was called Basalel because of his wisdom : for at the time that the Holy One, blessed be He, said to Moses, "Go, tell Basalel, 'Make for Me a tabernacle, an ark and vessels'," Moses went and inverted the order, saying to him, "Make an ark and vessels and a tabernacle." He replied, "Moses, our teacher, it is the way of the world for a man to build a house and afterwards furnish it ; but thou ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

176 בצל אל היינו בחי' אל עליון

O Zohar (Terumah) interpreta o nome Betzalel como "à sombra de D'us", Aquele que é chamado "D'us Altíssimo".

ספר זוהר, תרומה מ"ב:ת"ע-ע Zohar, Terumah 42:470-44:481 מ"ד:תפ"א

And as one was set apart above, so the Holy One wished that he should be set apart also below. As the L-rd said unto Moses: "Behold I have called by name Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah" (Ex. 21, 2), so did Moses say unto the children of Israel: "Behold the L-rd hath called by name Bezalel", etc. (Ibid. 25, 30). Therefore his name was Bezalel, i.e. bezel El, "in the very shadow of G-d". And who is that one? The ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

177 בראשית (ד"ב ע"א)

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לאכלל שמא דאלקים בשמא דה'.

178 וארא (דכ"ה א')

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

וידעת היום דוקא . . כי הוי' הוא האלקים דא באורח פרט.

179 בדי' שובה ישראל

Ali, as quatro faculdades da alma — intelecto e pensamento ("céu"), fala e ação ("terra") — devem todas se unir somente a D'us por meio da subjugação e da transformação; a nota acrescenta que o discurso remete a este ponto.

A NOTA DA KEHOT

לקמן סד, ג. ושם מציין לכאן.

180 A nota da Kehot remete a Berakhot 55b para estas palavras.

Berakhot 55b ברכות נ"ה ב



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); En Jacob (Rabbi S.H. Glick) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pardes Rimmonim (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daf Shevui (CC0).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/vaeschanan/7/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak